

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# العجمية **ALJAMÍA**

## REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS

**24/2013**





# *Aljamía*

العجمية

24

**Catálogo de publicaciones del Ministerio**  
mecd.gob.es/

**Catálogo general de publicaciones oficiales**  
publicacionesoficiales.boe.es

### **CONSEJERO DE EDUCACIÓN EN MARRUECOS**

Miguel Zurita Becerril

### **DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN**

Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin

### **COLABORAN EN ESTE NÚMERO**

Salima Amin

Sergio Barce Gallardo

Ana María Benassar López

Abdallah Bucarruman

Mohammed Charifi

Manuel Corullón Fenández

Alberto Gómez Font

Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin

Nisrin Ibn Larbi

María Saladich Garriga

Fatima Tahtah

### **DISEÑO Y MAQUETACIÓN**

Miguel Barrera Lyx

María Saladich Garriga

### **Ilustración portada:**

Pintura en una calle de Arcila (Marruecos).

Fotografía de Ayoub Badry, alumno del IE Severo Ochoa de Tánger.

### **Fuentes de las imágenes:**

Banco de imágenes del INTEF y cortesía de los autores.



### **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE**

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

### **Edita:**

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Consejería de Educación.

Embajada de España en Marruecos

9, Av. Marrakech, 10.010 Rabat

Teléfono: (+212)0537767558 / Fax: (+212)0537767557

Correo electrónico: consejeria.ma@mecd.es

Página web: www.mecd.gob.es/marruecos

Edición: Diciembre 2013

NIPO: 030-13-254-3

ISSN: -1113-3112

Depósito Legal: 7/1994

Imprime: Scriptura - Rabat

**PRESENTACIÓN.** Miguel Zurita Becerril.

## REFLEXIONES Y ESTUDIOS

- Español neutro, global, general, estándar o internacional.** 9  
*Alberto Gómez Font*
- A propósito del hispanismo marroquí: cualidades y deficiencias.** 16  
*Abdallah Bucarruman y Mohamed Charifi.*
- Franciscanos en Marruecos ayer y hoy.** 21  
*Manuel Corullón Fernández*
- La mujer marroquí en la actualidad.** 25  
*Salima Amin*
- La influencia de García Lorca en la poesía marroquí contemporánea.** 27  
*Fátima Tahtah*
- Una visión romántica del mundo árabe: los poemas “Orientales” de José Zorrilla.** 31  
*Consuelo Jiménez de Cisneros Baudin*

## CREACIÓN Y TRADUCCIÓN LITERARIA

- El ogro y las siete jóvenes. Cuento popular en versión bilingüe árabe-español.** 39  
*Ana María Benassar López*
- Larache a través de los libros de Mohamed Laabi.** 41  
*María Saladich Garriga*

## PREMIOS A LA CREACIÓN LITERARIA EN ESPAÑOL

- Publicación del poemario premiado con el Rafael Alberti 2013.  
“Un viento de amor y mareas”.** 43  
*Nisrin Ibn Larbi.*

## ENCUENTROS

- Entrevista a Sergio Barce Gallardo.** 45  
*Consuelo Jiménez de Cisneros*



El número 24 de *Aljamía* prosigue la línea emprendida por esta revista intercultural creada en 1992 como órgano de difusión de la lengua y la cultura española en Marruecos. Esta larga trayectoria la convierte en la revista más antigua de las publicadas por las Consejerías del Ministerio de Educación en el exterior y una de las más leídas y apreciadas. En todo momento, esta revista ha contado con el apoyo de los distintos Consejeros de Educación destinados en la Embajada de España en Marruecos, así como con la buena acogida de sus lectores, cuya recepción positiva supone un acicate para seguir adelante con ilusión y empeño.

La revista no sería posible sin la colaboración de profesores y especialistas que aportan sus reflexiones y estudios. En sus páginas encontramos firmas de autores españoles y marroquíes de diversos ámbitos (universidades, centros de secundaria, institutos cervantes, etc.) cuyos trabajos nos invitan a adentrarnos en aspectos muy diversos de la lengua,

la cultura y la educación española y marroquí. Todo ello se complementa con las colaboraciones literarias, reseñas y traducciones (versiones bilingües de textos en árabe y en español), a lo que se añade la publicación de los trabajos premiados en el concurso convocado anualmente por esta Consejería que, en esta ocasión, corresponde al premio de poesía Rafael Alberti.

Esperamos que los lectores de *Aljamía* encuentren momentos de esparcimiento e inspiración en los artículos y colaboraciones de este número, cuya pretensión es contribuir al conocimiento y la comprensión de dos países, España y Marruecos, desde perspectivas culturales y literarias. En definitiva, eso constituye el objetivo primordial de esta publicación y de cuantos trabajan en ella.

**Miguel Zurita Becerril**  
Consejero de Educación





## ESPAÑOL NEUTRO, GLOBAL, GENERAL, ESTÁNDAR O INTERNACIONAL

Alberto Gómez Font

Director del Instituto Cervantes de Rabat

### DISTINTOS NOMBRES PARA UN MISMO TIPO DE ESPAÑOL

Al hablar sobre la modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico se utilizan distintas denominaciones: los traductores hablan del «español neutro», pues sus clientes les piden que traduzcan algunos textos, sobre todo comerciales, a ese tipo de



lengua. También se llama neutro al español hablado sin acento de ningún sitio en particular. En tiempos en los que se habla de la globalización, también se menciona, cómo no, el «español global», es decir, aquel que se mueve como pez en el agua por todo el mundo. Lo contrario del «español local» o de un país o región determinados, es el «español general». El «español estándar» es, como su nombre indica, el ajeno a los localismos y a las características propias de una u otra zona dialectales. Y, finalmente, el «español internacional» es el que no es nacional ni local y puede usarse en la comunicación con hablantes de cualquier país hispano sin riesgo de que se produzcan fallos en la transmisión y la recepción del mensaje.

Son, pues, distintos nombres para una misma realidad, si bien los dos más usados son neutro e internacional.

Esa realidad, en la lengua escrita, se caracteriza por el uso de un léxico común, comprensible al 100 % por todos los hablantes, y en la lengua hablada se distingue porque no tiene la entonación, la música o el acento de ningún sitio en particular; no se diferencian los sonidos de la ese, de la ce ante vocal débil y de la zeta, es decir, es una modalidad seseante, como lo son más del 90 % de los hispanohablantes, y en la conjugación de los verbos se opta por el tú para la

segunda persona del singular como trato de cercanía y el usted como señal de respeto, y para la segunda persona del plural solo se utiliza la forma ustedes, pues el vosotros es una forma dialectal que solo se da en España, a excepción de las islas Canarias y de gran parte de Andalucía.

El traductor técnico Xosé Castro Roig ha estudiado a fondo el asunto, ha reflexionado sobre ese tipo de lenguaje, y lo ha hecho basándose en su propia experiencia, pues muchos de sus clientes le han exigido que les tradujese los textos del inglés al «español neutro». De ello habló Xosé Castro en el Congreso anual de la ATA (Asociación Estadounidense de Traductores) celebrado en Colorado Springs en 1996, en una ponencia titulada El español neutro<sup>1</sup> en la que explicaba lo siguiente:

« [...] lejos de partir de un principio altruista por limpiar, fijar y dar esplendor a nuestro idioma, la idea de emplear el español neutro tiene un claro fundamento comercial: es mucho más barato hacer una sola traducción al español, que hacer dos, tres o veinte. Además de los programas o máquinas y sus respectivos manuales de instrucciones, el uso de una única versión reduce los costos que conlleva la creación de textos complementarios, publicitarios, promocionales, documentación de ayuda, material de formación y cursos, etcétera, y agiliza el entendimiento entre las sucursales hispanohablantes de las grandes empresas, además de favorecer la compatibilidad de un programa o una máquina (independientemente del país en el que sean vendidos) y el intercambio de materiales entre varios países destinatarios.»

Pero para Xosé Castro el hecho de que ese «español neutro» sea muchas veces producto de una imposición comercial no desdice en nada su utilidad y las ventajas que puede aportar a la comunidad hispanohablante:

« [...] este es el momento adecuado; las comunicaciones se modernizan y agilizan. Además, los principales motivos que, como lingüistas hispanohablantes, deben motivarnos para utilizar el español neutro son: lograr una progresiva unificación de neologismos en todos nuestros países; hacer que nuestro idioma sea competitivo y asequible para mayor número de fabricantes; ampliar el mercado de la traducción y

<sup>1</sup> Castro, Xosé: El español neutro. Madrid, 1996. Disponible en <http://doblajemaracaibo.blogspot.com/2010/07/el-espanol-neutro.html>

evitar la disgregación de nuestra terminología, que solo puede traernos perjuicios a largo plazo como comunidad.»

Lucía Rodríguez Corral, colega de Xosé Castro, tituló su trabajo de fin de carrera *Definición y aplicaciones del concepto de español estándar*<sup>2</sup> y a lo largo de su estudio plantea la existencia de «una variedad de español válida para todos los países de habla hispana, distinta a la variedad local y común para todos los hispanohablantes». En el apartado subtítulo «El español estándar en la traducción», nos explica, como hemos visto que lo hacía Xosé Castro al hablar del «español neutro», que a las empresas dedicadas a la comercialización de productos que se distribuyen a escala mundial no les interesa crear un producto para cada país de habla hispana. Pero Lucía Rodríguez no se limita a analizar el español usado por los traductores, sino que también hace referencia a los medios de comunicación:

«Los medios (sobre todo la televisión y el cine) ayudan a difundir una misma lengua en todos los lugares a los que llega. [...] en los medios de comunicación tiende a usarse un español exento de regionalismos, en ocasiones de manera consciente. [...] El español que se difunde en los medios es homogéneo internacionalmente, y esto unido a la gran influencia que estos tienen sobre la población, ayuda a unificar el español en el mundo. [...] hablar un español estándar no es algo abstracto, como en principio pueda parecer, sino que tiene aplicaciones prácticas, incluso comerciales.»

También se habló del «español neutro» dentro de la traducción en Zacatecas, en 1997, en el I Congreso Internacional de la Lengua Española. Allí la profesora Lila Petrella presentó una comunicación titulada *El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades*<sup>3</sup>, en la que presentó y analizó una ley promulgada por el Gobierno de la Argentina en 1986, por la que los productos audiovisuales argentinos producidos para ser exportados a otros países hispanohablantes, deben estar doblados al «español neutro». En las conclusiones de su análisis da su opinión sobre esa ley.

« [...] si el español “neutro” se emplea en películas de ficción, nos encontramos con su aspecto más objetable: la neutralización de los planos semántico y pragmático. Pero es lícito notar que si en un doblaje o subtítulo se intenta marcar estas diferencias, se debe recurrir a diferentes expresiones dialectales (las diferencias de registro y las variedades sociales cambian de dialecto en dialecto). Entonces, su aspecto negativo resulta inmodificable. Si, en cambio, el español “neutro” se emplea en películas, documentales o noticiarios, en tanto se cumpla con la búsqueda de la norma panamericana de uso más difundido, será útil a los fines de la comprensión deseada.»

2 Rodríguez Corral, Lucía: *Definición, aplicaciones del concepto de español estándar*. Trabajo de fin de carrera presentado en la Facultad de Lenguas Aplicadas de la Universidad Alfonso X el Sabio. Madrid, 1998.

3 Petrella, Lila: «El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades», *La lengua española y los medios de comunicación*. (Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española). Ed. Siglo XXI, México, 1998

## UN EJEMPLO PRÁCTICO DE BÚSQUEDA

El 8 de septiembre del 2004 llegó al Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe una consulta de una redactora de la sección de Información Gráfica: estaba traduciendo un pie de foto del inglés y necesitaba una palabra equivalente a la española chabola que se pudiese entender en todos los países hispanohablantes.

Esa duda al redactar en español es la que más veces les surge a los periodistas de los grandes medios de comunicación internacionales en español cuando están escribiendo sus informaciones; se preguntan de vez en cuando si lo que están poniendo podrán entenderlo todos los hispanohablantes.

Una solución, la más inmediata, es buscar en las fuentes. En el Diccionario de Sinónimos de la Universidad de Oviedo (<http://www.etsimo.uniovi.es/dic/sinon.html>) solo aparecen dos sinónimos: casucha y chamizo. En el diccionario de sinónimos que está incluido en el procesador de textos Word, de Microsoft, hay algunos más: choza, chamizo, cabaña, tugurio, antro, cueva, refugio, cobijo, barraca, bohío, casucha, caseta, casilla y garita. Catorce posibles sinónimos, aunque muchos de ellos no sirven para nombrar exactamente lo mismo.

En ninguno de los dos diccionarios consultados aparecen las dos palabras que, seguramente, son las más usadas en español de América para nombrar a ese tipo de infraviviendas: rancho y favela. Sin embargo ambas aparecen en los mejores diccionarios de uso del español, y también en el de la Real Academia Española. En este último, al definir favela, se indica que se usa en América y se remite a las definiciones de barraca y de chabola.

Si se opta por usar rancho surge el problema de que, tanto en España como en algunos otros países, su significado no coincide con el que se precisa, y si se utiliza favela aparecerá la duda de si ese lusismo (préstamo del portugués) es ya conocido por todos los hablantes o, al menos, por la mayoría. En El Salvador, hay otra palabra para referirse a ese tipo de viviendas: champá, y en la Argentina se conocen como casilla y sus agrupaciones son las villas miserias.

En esa búsqueda hay que tener también en cuenta el quehacer de los organismos internacionales, y si se comienza por la ONU puede verse que en su United Nations Multilingual Terminology Database (UNTERM) han optado por la palabra tugurio, que también es la que utilizan en el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), en



<b>Café Motos</b>	
Disponible Diariamente –	
Tu escoges el almuerzo con fruta y leche	
Almuerzo: \$2.25	
Rollito de Pollo y Vegetales con Huevo y Arroz	
Dos Hamburguesas Pequeñas con Queso	
Salchicha de Pavo con Chile y Queso	
Plato Hondo con Pollo Sabor a Teriyaki	
Macarrones con Queso	
Barras de Pollo Picante	
Salchicha de Pollo y Elote	
Sandwich de Costilla con Barbacoa	
<b>Sandwich de Pollo Regular o Picante</b>	
Plato Hondo con Pollo Sabor a Naranja	
Chimichanga de Pollo o Carne de Res	
Burrito de Frijoles y Queso	
Barras de Pizza Rellenas con Queso	
Pizza de Pepperoni o Queso	
Surtido de Sandwiches	
Ensalada Chef	
Ensalada al Lado	
Apio con Crema de Cacahuete	
Frutas y Vegetales de Temporada	

el Banco Mundial, en la UNICEF, en el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y en el macrotresoro de la OCDE... Parece que esta vez, al menos para los medios de comunicación, no sirve el término de los organismos internacionales, pues tugurio tiene en español significados muy marcados y muy alejados del que se está buscando.

De la lista de los catorce sinónimos que proporciona Microsoft se puede elegir uno que quizás sea el más fácil de entender por todos los hispanos: casucha, pues está formado con la raíz de casa (cas) y el sufijo diminutivo y despectivo -ucha, lo que lleva a pensar, aunque no se use habitualmente esa palabra, en una casa pequeña y de baja calidad.

Y quizá lo mejor sea, como en muchos otros casos, olvidarse de encontrar una palabra común y aceptar que lo mejor muchas veces es recurrir a una perífrasis, que aquí sería "viviendas precarias".

Ese ejercicio práctico aquí presentado se repite cada día en todos los periódicos en español de los Estados Unidos y en los noticieros de los canales de televisión y emisoras de radio transnacionales.

## UN EJEMPLO PRÁCTICO DE USO: EL ADJETIVO REGULAR Y SUS ESCENARIOS

En un mercadillo de frutas y verduras de Los Ángeles (California) uno de los vendedores anuncia varios tipos de tomates, y uno de ellos son los tomates regulares, denominación que puede resultarles sorprendente a muchos hispanohablantes no conocedores del inglés, lengua en la que regular equivale al español normal. Así, lo que aquel vendedor anuncia son tomates normales.

En esa misma ciudad, en la carta de un restaurante de comida rápida llamado El Pollo Loco, se ofrecen dos tipos de pollo: el «pollo regular» y el «pollo picante». Es decir, el que no pica es el regular, el normal.

En Nueva York dos obreros le piden en español al empleado del mostrador un café descafeinado y un café regular. O sea que el que pide el café regular lo que quiere es un café normal y corriente.

En un avión de Iberia de Miami a Madrid viaja un joven salvadoreño, cuando la azafata le pregunta qué quiere beber con el almuerzo él responde: «Coca Cola regular». Ella no duda ni un instante y le da una lata de Coca Cola normal, es decir, la de siempre y no la light ni la zero, ni la sin cafeína.

En Madrid, en una pequeña pizzería. Cuando un camarero pregunta a los comensales qué quieren beber uno de ellos responde que quiere una Coca Cola, ante lo que el joven, que habla con acento cubano miamense, vuelve a preguntar: «¿La quiere regular?»

De nuevo en Madrid, en la reunión quincenal del Consejo Asesor de Estilo de la Fundación del Español Urgente; el lingüista Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española argumenta: «Eso de la ambigüedad en la lengua regular no pasa nunca»

Y ese uso de regular con el significado de 'normal' no es un uso equivocado, pues es nuestra lengua lo irregular es lo que no ocurre con normalidad. Y si miramos en el diccionario veremos que regular es, entre otras cosas, 'ajustado y conforme a regla'.

El español internacional en los Estados Unidos

El sitio donde esa labor de búsqueda de un español común, neutro o internacional es más necesaria, y donde es más cotidiana, son los Estados Unidos de América. Allí se está gestando un nuevo español, un idioma que no es ni de los mexicanos ni de los argentinos, cubanos o centroamericanos, sino que es de todos. Es una lengua a la que, haciendo un paralelismo con el international english, puede dársele el nombre de español internacional.

En mayo de 1996 se celebró en Valladolid el Congreso Internacional «El español y los medios de comunicación». La entonces directora del diario de Miami *El Nuevo Herald*, Bárbara Gutiérrez, presentó una ponencia titulada *Encuentro de culturas del periodismo americano* en la que hablaba de las distintas nacionalidades de los lectores de su periódico, todos hispanohablantes, originarios de Colombia, Cuba, Nicaragua, Puerto Rico, Ecuador, Guatemala, Venezuela... unidos todos por un sentimiento común: el de la hispanidad. Lo mismo que sucedía, nos contó, entre los redactores de *El Nuevo Herald*. De sus palabras y de la lectura detenida de su periódico podemos deducir y comprobar que el español en el que están redactadas las informaciones podría calificarse como «español internacional» entendido este como español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo.

En ese mismo congreso, la profesora de la Universidad de Illinois en Chicago, Graciela Reyes, en su ponencia *El español de la prensa en Chicago* decía:

«El español de los Estados Unidos está constituido por un conjunto de subsistemas que reflejan el español de los países de origen de cada grupo [...] y que además está sometido al contacto con el inglés [...]. El hablante bilingüe tiende a simplificar la lengua subordinada, según algunos autores, para compensar el esfuerzo de operar con dos sistemas. Pero además esta simplificación se extiende al discurso de los hispanos entre sí; estos tienden a evitar regionalismos, juegos de palabras o términos que puedan dificultar la comprensión del mensaje.»

Grandes medios de comunicación, como CNN-Atlanta, Associated Press-Nueva York, Radio Caracol-Miami, Univisión, Telemundo y diarios como *La Opinión*, *La Prensa* o *El Nuevo Herald*, cuya lengua de trabajo es el español, crean día tras día ese nuevo modelo común. Con el auge de los medios de comunicación en español en los Estados Unidos, donde surgen nuevos periódicos, canales de televisión y emisoras de radio en nuestra lengua, sea en Miami, en Nueva York, en Chicago, en Los Ángeles o en cualquier otra ciudad, aumenta también el número de periodistas procedentes de distintos países hispanohablantes que al sentarse a redactar sus noticias, en las mesas de redacción de sus medios, casi sin darse cuenta van

dejando de usar los localismos propios de cada país y van confluyendo en una forma de escribir en español válida para todos.

Los medios de comunicación están cada vez más adaptados a la dinámica de la globalización, son cada vez menos locales y más internacionales, y eso hace que sientan como necesario un español internacional.

En muchas ocasiones es complicado o imposible encontrar una palabra que entiendan todos los hispanohablantes; pero de lo que se trata es de encontrar una expresión que permita a los medios de comunicación informar a todos de una sola vez. Y hay ejemplos de que esa búsqueda está funcionando, de que ese nuevo español está en marcha, como puede comprobarse tomando como



referencia el diario de Miami *El Nuevo Herald*: Las distintas nacionalidades de los lectores de ese periódico, todos hispanohablantes, originarios de Colombia, Cuba, Nicaragua, Puerto Rico, Ecuador, Guatemala, Venezuela... unidos todos por un sentimiento común, el de la hispanidad, se dan también entre los redactores de ese periódico. De la lectura detenida de ese diario puede deducirse y comprobarse que el español en el que están redactadas las informaciones puede calificarse como español internacional entendido este como español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo. Y eso mismo ocurre con el diario *La Opinión*, de los Ángeles, y con el diario *Hoy*, que tiene ediciones en Nueva York, Chicago y Los Ángeles.

Allí, en los Estados Unidos de América, a principios del 2004 se publicó un manual de estilo para los periodistas que redactan en español internacional, para todos los medios de comunicación que se escriben o se transmiten en nuestra lengua. La National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), en la que se agrupan los principales periodistas de televisión, radio y prensa escrita de ese país, creó un grupo de trabajo formado por periodistas de distintos medios y distintas nacionalidades, coordinado por quien firma este artículo, y nos encargó la redacción de un manual de estilo común para todos ellos: el Manual de Estilo de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), patrocinado por el grupo de diarios Knight Ridder y con el apoyo del canal de televisión CNN en español.

### Precedentes: Selecciones y Antena 3

El primer manual de estilo de español internacional fue el *Manual de Selecciones* (Normas generales de redacción), preparado bajo la dirección de Jorge Cárdenas Nanneti y publicado el año 1959 en La Habana por Selecciones del Reader's Digest, S. A.

Es el primer libro de estilo de un medio de comunicación en español en los Estados Unidos (y en el mundo) del

que se tiene referencia. Está destinado a lograr una buena traducción del inglés —idioma original de la revista— al español y contiene además una serie de normas gramaticales y ortográficas de gran utilidad, que coinciden casi totalmente con las que años después aparecerían en otros libros similares, tanto en los Estados Unidos como en Hispanoamérica y España. En la introducción, el autor indica claramente los objetivos del libro:

«La absoluta corrección gramatical y el empleo exclusivo de giros típicamente castizos son indispensables. Debido a su inmensa circulación, Selecciones tiene en este punto una responsabilidad mucho más grande que la de cualquier otra revista en español. Rogamos prescindir de toda clase de anglicismos y galicismos. Tampoco convienen los regionalismos que no se entienden fuera del país de origen, por ejemplo: vitrina por escaparate, casquillo por herradura, pibe por niño, ameritar por merecer, etc.»

Además, el autor abre una puerta a las palabras nuevas -los neologismos- e indica que hay muchas que son indispensables aunque la Academia no las haya recogido aún en su Diccionario.

Uno de los capítulos más interesantes es el titulado «Palabras engañosas», que consiste en una lista de palabras inglesas que aparecen con frecuencia mal traducidas, con la correspondiente explicación para cada una.

### ANTENA 3

En 1994 hubo otro intento de establecer un uso práctico de ese español moderno e internacional: el canal de televisión Antena 3 TV organizó unos cursos de formación para sus redactores e invitó a dar unas clases a los filólogos del Departamento de Español Urgente. Allí nos presentaron un experimento relacionado con el «español internacional»: nos mostraron los originales de lo que iba a ser el Libro de estilo de Telenoticias, que era una cadena de información general participada por Antena 3 cuya sede de producción y transmisión estaba en Miami, y nos contaron que al redactarlo habían tenido como principal objetivo conseguir que en sus programas se utilizase un «español neutro», válido para cualquier teleespectador de cualquier país hispanohablante. Y en efecto, en el libro se menciona ese propósito en un apartado titulado así, «Español neutro» (términos y acentos, dicción, ritmos), donde se explica que «al ser Telenoticias una cadena de televisión que pretende ofrecer noticias a todos los hispanohablantes está obligada a realizar un esfuerzo muy importante para conseguir que su producto sea recibido por todos en las mejores condiciones posibles». Y para ello en el libro se establecen unas normas tendentes a unificar con el objetivo de conseguir un español inteligible y aceptable por todos: normas fonéticas, un diccionario de términos tabús y una lista de palabras (83 términos), que podríamos calificar de localismos, con su equivalente en «español neutro». Se trata, pues, de un manual de estilo enfocado al «español internacional».

## UN EJEMPLO EUROPEO: RADIO NEDERLAND

La emisora Radio Nederland Wereldomroep (RNW) emite programas de información en español desde 1947 y en ella trabajaron y siguen trabajando periodistas de distintos países hispanohablantes que, si bien mantienen los respectivos acentos originarios, cuentan las noticias con un vocabulario que no es propio de ningún país en particular, sino de todos, es decir, emplean también el «español internacional», pues sus oyentes están repartidos por todo el mundo hispánico.

## EL ESPAÑOL NEUTRO HABLADO: EL CASO DE LAS TELENOVELAS



Los programas de televisión que alcanzan mayores índices de audiencia son, probablemente, las telenovelas. Gregorio Salvador, miembro de la Real Academia Española, defiende la importancia de las telenovelas al afirmar que estas son un importante vehículo de cohesión lingüística del español y hacen más por la cohesión y la unidad del español que lo que pueda hacer la Asociación de Academias de la Lengua. Salvador, que en 1994 publicó el trabajo *Un vehículo para la cohesión lingüística: el español hablado en los culebrones*<sup>4</sup>, cuenta que se sintió motivado a escribir esa obra cuando en 1990, en el marco de una reunión de las veintidós academias de la lengua española, alguien comentó el esfuerzo que se hacía en las telenovelas por utilizar un español comprensible para todos.

Eso mismo, trasladado al terreno de la pronunciación, es lo que cuenta el actor de telenovelas argentino Michael Brown (famoso por su papel en *Pasión de gavilanes*), que trabaja para productoras hispanas en los Estados Unidos y en otros países hispanohablantes: «Tuve que aprender a acortar las vocales y evitar que mi voz subiera y bajara de tono. Querían un español universal y totalmente llano». Los propietarios de

la cadena elogian un aspecto para ellos esencial: la expresión en un español de ritmo parejo, entrenada con cuidado para disimular la cadencia cantarina que podría delatarlo como argentino.

Los entrenadores de diálogo del estudio de filmación apuntan a que, en poco tiempo, todos los intérpretes hablen con el mismo acento llano. La cadena quiere eliminar cualquier indicio de idiosincrasia molesta para la audiencia latina de los Estados Unidos, dada la cantidad de acentos como existen en los países de habla hispana. El desafío es lograr el mismo sonido uniforme en todos los actores, sin importar que fuera de cámara hablen con el acento cortado de América del Sur o con las variedades más lánguidas del Caribe. Está en juego la enorme audiencia hispanohablante de los Estados Unidos, una de las más grandes fuera de México.

Ese español internacional, que atenúa los elementos reconocibles de los acentos nacionales, también implica sacrificios. A menudo, las palabras que varían su significado de una región a otra se dejan de lado; y algunos actores hasta deben cambiar la estructura de las oraciones. Todo ello para lograr algo muy práctico: que un actor cubano y uno argentino puedan representar el papel de hermanos en cualquier escenario.

Además, las telenovelas producidas en distintos países de Hispanoamérica sirven para que los hablantes de español que no tienen oportunidad de viajar, conozcan de primera mano las distintas variedades de su lengua. Desde que hay telenovelas mexicanas los espectadores de otros países ya no relacionan ese acento con la risa, cosa que sucedía cuando lo único que conocíamos eran las películas de Cantinflas. Lo mismo ocurre con las telenovelas argentinas, que nos han enseñado que el acento de aquellas tierras no es siempre tan triste como en los tangos de Carlos Gardel. Y las telenovelas venezolanas y colombianas han metido en el salón de las casas los acentos cadenciosos del trópico y voces como cheverísimo o sabrosura. Con ellos los hispanohablantes han aprendido que se puede amar y se puede odiar con distintos acentos y con distintas palabras.

## LOCUTORES — Y LOCUCIONES — EN ESPAÑOL NEUTRO

El español neutro hablado se utiliza mucho en Hispanoamérica para las locuciones publicitarias que se transmiten por la radio y por la televisión. Hay locutores especializados en ese tipo de pronunciación y entonación, como hay también actores de doblaje que se encargan de la versión en español para Hispanoamérica de las películas procedentes de otras lenguas.

Es fácil encontrar en Internet anuncios de esos actores-locutores que ofrecen sus servicios y muestran grabaciones de sus trabajos:

<http://www.youtube.com/watch?v=7CAkxvJjWm0&feature=related>

<sup>4</sup> Salvador Caja, Gregorio. *Un vehículo para la cohesión lingüística: el español hablado en los culebrones*, Burgos: Aula de Cultura de la Caja de Burgos, 1994.

<http://www.youtube.com/watch?v=8INeB3Ab6fE>  
<http://www.youtube.com/watch?v=WBvDVhAxtvc>  
<http://www.youtube.com/watch?v=4PaukqPJncl>  
<http://www.youtube.com/watch?v=gHdr-foseBs&feature=related>  
<http://www.youtube.com/watch?v=8O4ZVUHd7Qs&feature=related>  
<http://www.youtube.com/watch?v=CyPzqzirOmk&feature=related>  
<http://www.youtube.com/watch?v=7YjHYjkvefw>  
<http://www.youtube.com/watch?v=jE-BqhvKQgg>  
<http://www.youtube.com/watch?v=5INS5LdZmzM>  
<http://www.youtube.com/watch?v=IXj4Wo9JldY>  
<http://www.youtube.com/watch?v=3Wwj16wWYfw>

## LA DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL INTERNACIONAL

¿Cabe la posibilidad de que los medios de comunicación creen un español internacional del siglo XXI?

Lo cierto es que ese español ya existe, y no es nuevo, lleva mucho tiempo existiendo, aunque ahora se hable más de él y su realidad sea cada vez más visible gracias a la velocidad de las comunicaciones, a la velocidad con la que se intercambian formas de llamar a las cosas y a la velocidad con la que los hablantes se apropian de ellas. La revolución vivida en las comunicaciones, especialmente en Internet y en la televisión, permite que el mundo hispanohablante se acerque cada vez más. Poco a poco los oídos se acostumbran a palabras y expresiones que hasta hace muy poco tiempo les eran extrañas. Así, para los medios de comunicación internacionales en español, cada vez hay menos palabras que «traducir» del español local al español internacional.

Esto se puede ver claramente en los resultados del proyecto dirigido por el lingüista mexicano Raúl Ávila: Difusión internacional del español por radio televisión y prensa (DIES-RTP). El proyecto, diseñado en 1988, ofreció los primeros resultados en 1991, con datos sobre la radio y la televisión mexicanas. Ávila presentó algunos de los resultados de su proyecto en el I Congreso Internacional de la lengua española (El español y los medios de comunicación) celebrado en Zacatecas —México— en 1997, en su ponencia titulada Televisión internacional, lengua internacional:

«Las decisiones que puedan tomarse en cuanto a la variación del español deberían hacerse no solo a partir de los diccionarios basados en la modalidad castellana. Se trataría de utilizar la norma hispánica o general, que se sustenta en el uso de toda la comunidad hispanohablante. Los medios de alcance internacional podrían basarse en datos demográficos para decidir, en el caso del léxico, qué palabra es la más usual en los países hispánicos».

«El vocabulario de los programas de noticias

internacionales de la televisión está dentro de la norma hispánica general. Las voces que podrían considerarse marcadas o con filiación son muy pocas. En lo relativo a la pronunciación, argumenté que las tres normas que se escuchan en los informativos son adecuadas y corresponden al uso culto del lenguaje cotidiano de las áreas donde se emplean. En cuanto al texto mismo, consideré que hay pocas divergencias en lo que se refiere a la sintaxis.»

«He argumentado que la televisión busca, por sus propios intereses, utilizar un lenguaje que pueda ser comprendido por el auditorio internacional. Por eso no parece necesario exigirle que lo haga. La idea es otra: se trata de apoyar a los medios en la toma de decisiones en cuanto al uso del español. Al mismo tiempo, es necesario insistir en la responsabilidad que tienen en ese sentido».

«La norma hispánica —como he comentado— se tendrá que hacer entre todos, sin predominio de ninguno. Esa norma general siempre tendrá variantes —mayores en el habla cotidiana que en el lenguaje de los medios— y, como en toda lengua viva, se modificará para adecuarse a las nuevas realidades, que no son las mismas para todos los países hispánicos. Por eso, en vez de pensar en una norma unitaria, habría que promover la unidad esencial dentro de la variedad. Los modelos del bien hablar están dentro de cada país o cada región.»

Él mismo, Raúl Ávila, siguió presentando nuevos resultados de sus estudios en el II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid, 2001) con el título de Los medios de comunicación masiva y el español internacional. En sus trabajos se analizan los noticieros de los principales canales de televisión del mundo hispanohablante y se llega al resultado de que el número de palabras distintas, palabras no comunes, palabras que no todos los espectadores de los distintos países pueden entender por igual, es mínimo: solo el 1,2 por ciento. Y una de las conclusiones del estudio de Raúl Ávila es, cómo no, la gran importancia que tienen la televisión y los demás medios de comunicación en la actual tendencia a la unificación del léxico en la norma culta del español.

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Ávila, Raúl. De la imprenta a la Internet: la lengua española y los medios de comunicación masiva. México: El Colegio de México, 2006

Ávila, Raúl. Los medios de comunicación masiva y el español internacional. Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española, Instituto Cervantes:

[http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/unidad/avila\\_r.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/unidad/avila_r.htm)

Bravo García, Eva. El español internacional. Madrid: Arco Libros, 2088

Castro Roig, Xosé. «El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la red», en Panacea. Vol. 2, núm. 5, 2001:

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n5\\_ciberspanglish.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n5_ciberspanglish.pdf)

López Morales, Humberto. La globalización del léxico hispánico. Madrid: Espasa, 2006

Millán, José Antonio. «El español en la redes globales», en Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española. Instituto Cervantes:

<http://congresosdelengua.es/zacatecas/plenarias/tecnologias/milan.htm>

Petrella, Lila. «El español 'neutro' de los doblajes, intenciones y realidades», en: Actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española. Instituto Cervantes:

<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm#neutro>

Rojas Torrijos, José Luis. Libros de estilo y periodismo global en español (Origen, evolución y realidad digital). Valencia: Tirant, 2011.

# A propósito del hispanismo marroquí: cualidades y deficiencias

Bucarruman Abdallah

Universidad Hassan II

Charifi Mohammed

Academia de Beni Mellal

A la hora de abordar el hispanismo marroquí nos limitaremos a exponer nuestras percepciones, en tanto que fenómeno cultural y lingüístico, resaltando a la vez sus méritos -haciendo hincapié en sus pioneros más sobresalientes- y deficiencias -intentando repensar una estrategia para luchar contra sus deficiencias con el propósito de orientarlo hacia un auge digno de su estado-.



Muchos fueron los debates y teorías en torno a la definición exacta del hispanismo. Abu Kais de Tetuán subraya en un artículo (1) la creatividad de un marroquí en lengua española e insiste en el factor primordial de la escritura en el idioma cervantino y en la traducción al español. De manera general, el término hispanista remite a la escritura, al estudio de la lengua, a la producción literaria y a otros géneros fuera de España; en este caso en Marruecos.

El hispanismo marroquí apenas se encuentra en plena gestación y ya las polémicas de todo tipo surgen por todas partes. Cada uno contribuye, a su manera y en el dominio que escoge, a la edificación de esa torre que llamamos hoy "Estudios hispánicos" o "Hispanismo". Se reúnen aquí en torno a un autor para rendir homenaje a su pensamiento y a su obra literaria. Se celebran allá encuentros sobre temas determinados hispánicos y esto, en todos los ámbitos. Pero lo esencial es lo que se desprende de todas esas celebraciones. Porque lo que debe resaltar indiscutiblemente es la manera de aportar cada uno su propia contribución dentro de ese marco cultural.

Se reconoce hoy al hispanista marroquí más por sus cualidades intelectuales y científicas que por su conocimiento profundo del idioma cervantino. Al hispanismo no se le atribuye un matiz solamente lingüístico, ya que los 'ismos' suponen una ideología herméticamente cerrada y delimitan demasiado sus fronteras culturales o de otra índole. Tampoco el vocablo « hispanidad » sería conveniente en lo tocante a la importancia y al impacto de todo lo hispánico en el marco marroquí. El término « hispanización » se refiere más bien a un proceso que está en marcha y encuadra un sentido político-cultural llevado a cabo por sus promotores, en el sentido filológico de la palabra.

En la era de mundialización que vivimos, el hispanismo debe vestirse forzosamente de un ropaje nuevo: el de la transculturalidad y la interculturalidad. Es una vía irrevocable que el mundo de las tecnologías de hoy nos plantea para vivir mejor y en el instante mismo, las revoluciones culturales que pueden existir en ese ámbito. Esta manera de rebasar las fronteras nos lleva inexorablemente a una aproximación transversal de culturas. Este aspecto transcultural del hispanismo dará paso a una apertura hacia el mundo entero, incluso en regiones donde el hispanismo no prevalece, y ello gracias a un ritmo acelerado de las tecnologías y de las sociedades de información. Tal perspectiva favorecería una optimización a gran escala de la cultura hispánica y fomentar a los promotores de otros orígenes. Cada uno puede tener una trayectoria bastante especial en su correlación con el hispanismo, y ello debido a las ricas experiencias personales y encuentros con diferentes culturas. Precisamente, ese aspecto transcultural va a determinar, sin duda alguna, lo que es y será el hispanista de mañana.

Tocante a la experiencia histórico-social, su trayectoria ha demostrado que, lingüísticamente, los marroquíes se sienten muy cercanos del país gallo, y culturalmente, los ciudadanos del norte muy impregnados de idiosincrasia hispánica, aunque el fenómeno de la *hispanomanía* está ganado cada vez más terreno en Marruecos (clases de lengua y avidez del aprendizaje del español, estudios, marcas, vacaciones, música, canto, baile, deporte, gastronomía, comercio, etc.). Así pues, la *hispanomanía* tiene el viento de cara en el país jerifiano y viene a ser un componente adicional en la idiosincrasia marroquí. Sin duda es positiva, puesto que se presenta más bien como una plusvalía o, mejor dicho, una forma de abrirse al mundo para comprenderlo mejor, con formas complementarias de pensar.

Si se toma el caso de un orientalista y el de un arabista, la frontera entre ellos queda difícilmente delimitada. Puede uno afirmar que todo arabista es orientalista, mientras que todo orientalista no es forzosamente arabista. Sin embargo, los dos se interesan por la civilización arabigo-islámica. Si nos remontamos al pasado histórico de Al-Andalus, notamos que los judíos traducían manuscritos árabes y griegos en la Escuela de Traductores de Toledo, impulsada por Alfonso X el Sabio en el siglo XIII. La intención primera era dar a conocer la ciencia al mundo occidental -que estaba en pleno letargo en lo referente a los conocimientos intelectuales, filosóficos y científicos de entonces- en una lengua común conocida, a saber, el romance castellano. Y todo ello, con el propósito de contribuir a una mejor proliferación de la cultura desconocida



hasta entonces, rescatando el legado arábigo-judeo-andalusí de la época. La lengua vino a ser únicamente una simple herramienta de trabajo que cualquier políglota podía manejar. Así, la lengua vernácula no estaba en el centro mismo de las preocupaciones de aquellos remotos sabios andalusíes.

Grandes figuras del Judaísmo sus escritos el árabe: por ejemplo, Abraham ibn Ezra o Moise ibn Ezra, quienes se jactaban de escribir sus obras en árabe, exaltando su fluidez y su retórica; Samuel ibn Gabirol, Hasday ibn Shaprut, o incluso el propio Maimónides -considerado como el padre del espiritualismo judío medieval-redactó su obra litúrgica «*Guía de los perplejos*» exclusivamente en lengua árabe, traducida hoy en muchos idiomas, en particular, en hebreo moderno. Toda esta pléyade de autores escribía sus obras tanto literarias como litúrgicas exclusivamente en árabe. La belleza y la retórica de la lengua árabe prevalecían entonces en los medios intelectuales de la época. También el acceso a los estudios filológicos permitía a los no árabes y musulmanes aprenderla y asimilarla sin dificultad ninguna. Aspectos dicotómicos sobresalían seguramente de esta interculturalidad pero no afectaban, sin embargo, la conciencia y el saber intelectuales de los judíos o los mismos mozárabes que vivían bajo el dominio musulmán.

Por eso es por lo que el hispanismo no debe encerrarse sólo y exclusivamente en su aspecto lingüístico, en el sentido hermético de la palabra. La lengua debe vehicular un saber y una producción cultural y ser un factor comunicativo y un enlace vital entre los pueblos y sociedades. Tampoco se puede rechazar a un no hispanófono cuya ambición primordial sea contribuir, en otra lengua que no sea la suya, al conocimiento de todo lo referente a lo hispano.

Por el momento hay mucho más interés por lo que España realiza en el reino de Marruecos, sobre todo, en el plan económico y comercial, que por el hispanismo propiamente dicho, en tanto que fenómeno o producción cultural y lingüística. Los centros docentes españoles (Instituto Cervantes, colegios e institutos en algunas ciudades marroquíes) y el estudio del idioma español en los centros privados, juntos con las demás lenguas, contribuyen a su manera a la difusión y a la proliferación del castellano en este país. No obstante, la cultura comercial y económica amenaza seriamente no el idioma sino su campo filológico. Y sólo se conocerá España a través de su posición geoestratégica en el mundo o su posición económica en Europa. Así, el factor cultural-lingüístico no va estrechamente vinculado con el factor económico: se trata de dos mundos paralelos que comparten el mismo contexto sin imbricarse el uno con el otro. Es cierto que la mundialización ha favorecido y propiciado



el terreno fomentando tal situación, pero en ningún caso se le puede echar enteramente la culpa por la sencilla razón de que las instituciones, tanto españolas como marroquíes, deberían alertar la opinión pública hispanófono para buscar nuevas soluciones y nuevos horizontes al caso y colmar la laguna existente.

Se da el caso del hispanista a ultranza que lleva los estudios y las investigaciones sobre España y América Latina con una profunda pasión y con una visión puramente endógena. Existe asimismo el hispanista ocasional, quien, dentro del marco de la globalización y la aceleración de las tensiones internacionales y la actualidad, se torna hacia la sociedad hispana para cernir los pormenores de sus aspectos problemáticos y por lo tanto, se refiere a su evolución histórica y política. Tal es generalmente el caso de los periodistas que ejercen su oficio considerando el planeta como un mundo sin fronteras. Los diplomáticos e intelectuales también entrarían dentro de este registro, como cuantos cumplen sus misiones en una temporada relativamente breve pero manifiestan un interés sin límites hacia el país acogedor, en este caso España o un país latinoamericano. Redactan informes, participan en coloquios y reuniones de importancia, comparten decisiones, escriben memorias e incluso producen una literatura a la imagen del pueblo hispano. Traspasan una etapa que les deja una huella imborrable para el resto de su vida, sin ser insensibles a todo lo referente al hispanismo.

En tiempos de la mundialización cultural y del uso del internet, el hispanista no es aquel que sólo escribe o habla el idioma cervantino sino aquel que contribuye al auge de la cultura hispana abordando un largo abanico temático relativo a España o América latina, incluso en otra lengua que no sea el español. En el caso de Marruecos siempre habrá generaciones de hispanistas. Se puede dividir al conjunto de estos pioneros en tres grupos sucesivamente: primero los fundadores: destacan nombres como Abdellatif El Khatib, Mohammed Tamsamani, Abdelkader El Ouariachiy, Mohamed Chakor... Luego los forjadores como Mohamed Sibari, Mohamed Lahchiri, Ahmed Daoudi, Said Jadidi... A estas dos generaciones se les puede agregar en tercer lugar una nueva selección considerada como los sucesores que, actualmente, siguen escribiendo en castellano y a los que se les puede atribuir el calificativo siguiente: « Grupo de los 90 ». Se incorporan, desde luego, en este grupo todos los miembros que han colaborado o presentado aportaciones narrativas o poéticas, o a través de ensayos o críticas literarias. Generalmente se puede deducir la existencia de dos vertientes productivas: la primera que se vierte en un "hispanismo de investigación" y la segunda que abarca todo lo relacionado con el « hispanismo de estética y creación».

En cuanto al mapa idiomático del territorio marroquí, se nota la concentración del español en la zona norteña. Ello quiere decir que Marruecos está dividido en dos polos (Norte-Sur). La zona del sur, presentada como una inmensa superficie, comienza desde las fronteras argelinas hasta las delimitaciones mauritanas, y sigue sufriendo un gran vacío en lo tocante a la edificación

de centros o institutos vinculados con la enseñanza de la lengua castellana, a excepción de un Centro Cultural perteneciente al Instituto Cervantes en Marrakech y una extensión del Instituto Cervantes en Agadir. El interesado se sorprende por no encontrar ningún otro centro siquiera en las provincias del Sahara que han vivido un largo proceso de colonización española, si se exceptúa el Colegio Español La Paz.

Así, lo que, a primera vista salta a los ojos es esa presencia castellana en ciudades del norte marroquí mediante cinco centros culturales del Instituto Cervantes que andan casi muy pegados los unos a los otros, empezando por los ubicados en Casablanca y Rabat, pasando por el de Fez y terminando por los de Tánger y Tetuán, a los que se añaden las extensiones de Mequínez y Nador. Algunos hispanistas han designado el castellano en esta esfera norteña como algo que se palpa de una manera clara y evidente, añadiendo que hasta se bebe, se come y se vive. De todo ello, se concluye que las áreas sureñas han sufrido y siguen padeciendo los efectos de este vacío, quedando bastante marginadas.

Conviene preguntarse hoy cómo es valorado el hispanismo por sus propios protagonistas. Cualitativa y cuantitativamente hablando, es evidente que se puede llegar a conclusiones más o menos pesimistas, elaboradas por los mismos hispanistas, acerca del producto escrito y creado en este ámbito. De hecho, será lógico distinguir entre los que están satisfechos considerándolo como un 'bebé' en vía de crecimiento y madurez y aquellos que lo catalogan como un producto insatisfactorio y muy restringido a las esferas nacionales, destinado únicamente para el consumo de la población autóctona y local. Y para salir de este encerramiento, surge como único remedio recurrir a la traducción para poder quebrantar las fronteras y alcanzar países lejanos en lugar de restringirse.



Actividad cultural en el Instituto Cervantes de Tetuán

Otros géneros cultivados para la difusión de lo español incorporan el periodismo que, a pesar de sus vaivenes y altibajos, ha acertado a sobrepasar las fronteras para que ciertos periodistas acaben ganando premios y siendo galardonados por altas autoridades españolas. Tampoco puede olvidarse la existencia de una cierta

cantidad de obras narrativas, que no supera el tamaño de una estantería de una biblioteca... Lo cierto es que, con la apertura de un espacio socio-lingüístico y cultural con el mundo hispano y con un conocimiento fuertemente académico del idioma, el hispanista puede alcanzar la meta y confirmar su talento en tanto que escritor y creador de una auténtica literatura.

Existe un hispanismo de excepción protagonizado por una personalidad marroquí, también de excepción, Ahmed Mohamed Mgara, que es -a la vez- escritor, periodista y poeta y al que se le rindió un homenaje conmemorativo en 2009. En su última obra poligráfica, *Resonancias* (2), el autor recoge testimonios de recorridos impresionantes de personajes que marcaron indeleblemente el hispanismo marroquí, así como la evocación de un centro urbano como Tetuán donde se promovieron las diferentes circunstancias cronológicas de ese fenómeno, desde el Protectorado español y sus secuelas después de los años 70, poniendo de realce las miradas cruzadas entre las dos cuencas del Mediterráneo y acentuando el orgullo de ser hispanista.

Otro foco urbano de menor tamaño ha sido la ciudad de Larache donde el hispanismo ha dejado una huella imborrable en sus habitantes, entre los que figura el prolífico escritor Mohamed Sibari, considerado hoy como el primer autor de la narrativa marroquí de expresión española con obras como *El caballo* (3). Pródigo hijo de Larache, periodista en Tánger, administrador de hospital y docente, dedica su trabajo de creación enteramente a la escritura, lo que le permite ser hoy día el autor más activo y prolífero de la narrativa marroquí de expresión española. La obra sibiriana, reconocida incluso fuera de las fronteras marroquíes es sintomática del reconocimiento de la contribución de este singular literato. De hecho, su condecoración en 2003 por SM Juan Carlos I, Rey de España, con el Grado de la Cruz de Oficial del Mérito Civil lleva la impronta de la literatura marroquí de expresión española. Dos años más tarde, los académicos chilenos lo galardonaron con el premio Pablo Neruda. Incluso la universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez le nominó como candidato al Premio Príncipe de Asturias de las Letras. En el 2007 se le rindió homenaje y el Cónsul General de España en Tánger le entregó La Cruz Oficial del Mérito Civil. También fue galardonada la hispanista y diplomática Bennani Aziza por el gobierno de México, recibiendo un título honorífico del grado más alto otorgado a una personalidad extranjera en ese país.

Si Ahmed Mgara subraya en sus escritos el espacio intercultural y establece un sinfín de reflexiones a propósito del entendimiento del espacio hispano-marroquí, haciendo hincapié en el concepto de vecindad que une los dos pueblos desde épocas remotas y en el respeto mutuo como valores vitales en la edificación de un hispanismo fecundo y perenne, Mohamed Sibari, a través de su expresión creativa, sabe moldear el español adaptándolo a la idiosincrasia marroquí. O como bien lo dice el profesor El Abkari: *"Se trata de la marca de una escritura, marca que se ha adquirido a lo largo de los años con la observación"*

de la vida cotidiana y la práctica escritural. Es, al fin y al cabo, la estrategia y la forma de entender el quehacer literario. Sibari no es por casualidad el iniciador, el fundador y el padre de esa emergente narrativa marroquí de expresión española. Sidi Mohamed Sibari se ha impuesto, desde los años 90, con una rigurosa regularidad, como uno de los imprescindibles iniciadores y fundadores de la literatura marroquí de expresión española" (4).

Los dos pioneros marroquíes, el tetuaní Ahmed Megara y el larachense Mohamed Sibari, están aferrados a unos ideales que descansan en valores interculturales y en el legado andalusí y que siguen caracterizando la cultura actual hispano-marroquí, fuente de una remota influencia recíproca que se remonta -de manera particular- a la era colonial española hasta hoy día, sin dejar de lado las secuencias históricas de la Edad Media.

Para concluir, y aparte de los forjadores mencionados, una gran multitud de hispanistas marroquíes siguen manteniendo el optimismo y buenas esperanzas para el futuro de nuestro hispanismo, teniendo en cuenta los efectos de una cierta eficiencia, más o menos valorada positivamente, a lo largo de un eje cronológico que viene marcándose por una generación de veteranos fundadores, seguidos por unos artífices forjadores que, a su vez y más tarde, se ven sostenidos por activistas sucesores que alzan banderas pintadas con mensajes de desafío y tenacidad. La hispanista y diplomática Oumama Aouad, embajadora de Marruecos en El Perú señala que "para Marruecos, la lengua española es un legado de una historia compartida y sobre esta historia se pretende construir un futuro más solidario... no cabe duda de que el conocimiento, la educación y la cultura son el mejor camino para acercar a los pueblos... Dentro del panorama lingüístico, el español goza de una situación única en el mundo árabe por los vínculos históricos y culturales que nos unen con España y, cada vez más, con América Latina" (5).

## NOTAS:

(1) Abu Kaiss, ¿Cómo ser hispanista... Y no morir en el intento?, La Mañana, 2-8 de noviembre de 2005. Muchas son las interrogaciones que resalta en torno a esta temática: ¿Es hispanismo todo lo que traduce de cualquier idioma al español?, ¿es hispanismo el hecho de traducir al árabe alguna producción o creación originalmente escrita en español?, ¿se puede aceptar como hispanismo lo que se escribe sobre temáticas españolas e hispanas en un idioma que no sea el español, bibliográficamente o en prensa, sin entender el autor el idioma cervantino?, ¿es catalogable como hispanismo escribir o publicar algún libro en español? Y la prensa marroquí en español, ¿se puede interpretar como hispanismo?, ¿es aceptable el escribir en gallego o galaicoportugués como hispanismo?, ¿se puede hablar de literatura marroquí en lengua española como una rama de la literatura marroquí en general o sólo se trata de un fenómeno pasajero, transitorio y circunstancial?. Lo cierto es que los hispanistas marroquíes hoy quieren llevar su misión académica a

buen puerto esperando que los gobiernos respectivos de las dos cuencas del Mediterráneo contribuyan a la creación de una base de datos exhaustiva y unas ediciones específicas que recopilen todo el dispositivo bibliográfico de los hispanistas de esta parte del norte de África, aparte del programa oficial del apoyo al hispanismo. Esto último ha sido objeto de un encuentro reciente que tuvo lugar en Rabat donde estuvieron presentes eminentes hispanistas marroquíes.

(2) Ahmed Mohamed Mgara, Resonancias, Diputación de Cádiz y Fundación de Dos orillas, Algeciras, 2009. Prólogo de Paloma Fernández Goma. Es natural de Tetuán (1954).

(3) Mohamed Sibari, El Caballo, Editions Marocaines et Internationales, Tánger, 1993. El autor acaba de componer una novela aún sin imprimir titulada Dos mares y tres orillas. Obra novelesca: Regulares de Larache, Tanger, Editions Marocaines et Internationales, 1994; Judería de Tetuán, Madrid, Editorial Lalla Menana, 1995; La Rosa de Xauen, Madrid, Editorial Lalla Menana, 1996; Sidi Baba, Madrid, Editorial Lalla Menana, 1999; De Larache al cielo, Madrid, Editorial Lalla Menana, 2006; Un lobo de guante blanco, Tánger, Ed. Imprenta Litograf, 2009. Obra cuentística y relatos: Cuentos de Larache, Madrid, Editorial Lalla Menana, 1998; Relatos de las Hespérides, Madrid, Editorial Lalla Menana, 2000; Relatos del Hammam, Madrid, Editorial Lalla Menana, 2001; Pinchitos y Divorcios, Madrid, Editorial Lalla Menana, 2002; El Babuchazo, Madrid, Editorial Lalla Menana, 2005. Algunas de estas obras narrativas fueron traducidas al francés y al catalán. Obra poética: Poemas de Larache, Madrid, Editorial Lalla Menana, 1994; Poemas del Lukus, Ed. Poetas Sin Fronteras, EEUU, 2007; Diez poemas de amor y una paloma, Madrid, Editorial Lalla Menana, 2008; Limosna de amor, Tánger, Ed. Imprenta Litograf, 2009. Próxima publicación de una novela titulada "Tres orillas y dos mares" en imprenta, prevista para enero 2014.

(4) El Abkari Boujemâa, Homenaje a Mohamed Sibari, Larache, 9 de enero de 2010.

(5) Oumama Aouad, revista Kántara, número 1, diciembre, 2010, p. 99. Conferencia pronunciada en la Jornada Cultural de Marruecos, universidad Inca Garcilaso de la Vega, Lima.

## BIBLIOGRAFÍA

-Actas del coloquio internacional, *Escritura marroquí en lengua española I*, publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Dhar El Mehraz, Fez, 1998:

Khallaf M, *Reflexiones sobre el aspecto creativo del hispanismo y la investigación académica*.

El Gamoun Ahmed, *Imagen de España y de Marruecos*.

Grimau Rodolfo Gil, *Análisis y fuentes de la escritura marroquí*.

Sabia Saïd, *Trayectoria narrativa de Mohamed Sibari*.

-Actas del coloquio internacional, *Escritura marroquí en lengua española II: creación y comparación*, Facultad de Letras Dhar El Mehraz, Fez, 2004:

Belaïch A., *Las manifestaciones de la coherencia textual en "El diablo de yudis" de Ahmed Daoudi*.

Benremdan Ahmed, *La labor traduccional y las investigaciones*.

Bounou Abdelmouneim, *¿Existe una novela marroquí de expresión española?*.

Bourillo A. F., *El hispanismo marroquí y la traducción de literatura española e iberoamericana*.

Martínez de Castilla Muñoz N., *Personajes mixtos en la novela española del último tercio del siglo XX*.

Khalaf M., *Problemática de la literatura popular marroquí durante el Protectorado español*.

-*Aljamía*, revista de la Consejería de Educación en Marruecos, Tánger, 2002.

-Copias de las actividades culturales de la AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes de Lengua Española. Jornadas 16-18 de mayo de 2003.

-Grupo de investigación sobre el cuento en Marruecos, Copos de fuego: selección de microrrelatos españoles y marroquíes, Facultad de letras y Ciencias Humanas Ben M'sik, 2002.

-*La Mañana*, diversos números que contienen artículos y entrevistas, desde el año 2002 al 2006.

-Chakor Mohamed Macías Sergio, *Antología de la literatura marroquí en castellano*, ed. Magalia, Madrid, 1995.

-Charifi Mohamed, *En torno a las deficiencias del hispanismo marroquí: análisis y perspectivas*, monografía de licenciatura, asesorada por Bucarruman Abdallah, Facultad de Letras y Ciencias Humanas Aïn-Chok, Departamento de Hispánicas, Casablanca, año académico 2005-2006.

-Daoudi Ahmed, *El diablo de yudis*, ed. Vosa S. L., Madrid, 1994.

-El Madkouri Maâtaoui. M., *La imagen del otro: lo árabe en la prensa española*, universidad autónoma de Madrid, 2005.

-Parrilla G. F., *Marruecos y España: unos vínculos poco literarios*, Afear/Ideas, revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa, 30/04/2000.

-Rekab Bouissef Mohamed, *Desmesura*, Alpha Graph, Tetuán, 1995; *Inquebrantables*, Imperial, Rabat, 1996, *Intramuros*, Alopress, Tánger, 1996; *Escritores marroquíes de expresión española: El grupo de los 90*, Antología. Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir, Mohammedia, 1997.

II Jornadas culturales de la A.E.M.L.E sobre el hispanismo marroquí, 18-19 de febrero de 2005.

-Um Lina, *El hispanismo marroquí, entre historia y vocación*, revista Kántara, número 1, diciembre, 2010.

## Prensa marroquí hispanófona:

*El liberal africano*, primer periódico de expresión española en el norte del territorio marroquí, 1820. *El Eco de Tetuán*, Noticiero de Tetuán (1820-1912), *El Heraldo de Marruecos* (Larache), *Diario de África* (Tetuán), *Diario de España* (Tánger, 1938-73), *Almotamid, Marruecos, La Opinión Semanal, El Nuevo Puente, El Eco de Tetuán*.

Asociaciones de Hispanistas Marroquíes en situación de letargo:

-APMEE (Asociación de Periodistas Marroquíes de Expresión Española), 1981.

-AHISMA (Asociación de Hispanistas de Marruecos), 1989.

-AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española), 1995.

# Franciscanos en Marruecos ayer y hoy

Manuel Corullon Fernández

Custodio de la Custodia Franciscana en Marruecos



Iglesia de San Francisco en Rabat

## 1. ORÍGENES DE LA PRESENCIA CRISTIANA EN MARRUECOS

La situación geográfica de Marruecos en el norte de África junto a la vertiente atlántica convirtió a esta región en puerta de África, puente con Europa y tierra codiciada. Fenicios, griegos y romanos conquistaron y se situaron en las tierras del Magreb durante los primeros tiempos de nuestra historia, enfrentándose con guerras y conquistas a los pueblos bereberes, considerados como su nombre indica, como los bárbaros del sur.

En los primeros siglos de nuestra era, con la llegada y el asentamiento del imperio Romano, se crea la provincia romana de la Mauritania Tingitana -territorios que conforman la parte noroccidental del actual Marruecos-, llamada así por el color más oscuro de la piel de sus habitantes, reconocidos como maurus. Volubilis, Tingitania, Lixus, son testigos de asentamientos romanos florecientes, comerciantes y militares.

Con la llegada del imperio, llegan las costumbres de la Roma imperial, los templos, teatros, termas... pero también los ciudadanos que en el seno del imperio habían adoptado discretamente la nueva religión cristiana. En el siglo II, se atestigua la presencia histórica de una primera pequeña comunidad cristiana en las tierras en la Volubilis del centro del país y en la Tingitania del estrecho. Las crónicas del imperio atestiguan la ejecución pública en el año 298 del Centurión romano Marcelo condenado a muerte por negarse a ejecutar a dos civiles inocentes invocando los principios de conciencia que le dictaba su fe cristiana<sup>5</sup>.

5 LOURIDO DIAZ, Ramón, (1993), *El Cristianismo en el Norte de África*. Madrid: MAFRE colección AL-Magreb (XIX /6).

Si bien las comunidades cristinas de la época se concentraban sobre todo en los núcleos urbanos, la predicación del evangelio entre los pueblos bereberes parece haber tenido una buena acogida aún sin haber llegado a echar raíces profundas. Ciudades como Tingis (Tánger) Zilis (Arcila), Lixus (Larache) Tamudensia (Tetuán), Salensis (Salé), contaban en el siglo III con sedes episcopales, hasta el siglo VII tenemos noticias de la existencia de estas iglesias particulares en el norte de África y de la participación de sus pastores en el IV Concilio de Toledo organizado en el año 633 por San Isidoro de Sevilla<sup>6</sup>.

Con la llegada del Islam a Marruecos en el 680, se debilita la presencia cristina, que subsistirá en condiciones de precariedad hasta bien entrado el siglo XIII mientras la jerarquía eclesiástica desaparecía con la institucionalización del Islam<sup>7</sup>.

## 1. Época medieval. La llegada de los franciscanos.

En el año 1219, San Francisco de Asís intenta dar un segundo impulso apostólico a su naciente orden mendicante. Los frailes franciscanos, reunidos en la ciudad de Asís y convocados por el santo, son invitados a desperdigarse por todo el mundo conocido como predicadores itinerantes. Varios grupos de franciscanos, adentrándose en las fronteras de Al-Andalus y entrando en contacto con las comunidades cristianas oprimidas y vigiladas por el imperio Otómano, se encontrarán con problemas, acusaciones de proselitismo, de incitación a la apostasía e incluso de blasfemia. Entre los años 1220 y 1225, tres ejecuciones públicas dejan el testimonio de fe de los mártires de Marrakech, Ceuta y Fez<sup>8</sup>.

Como reacción a esta especie de persecución cristiana, la Santa Sede establecerá relaciones diplomáticas con el imperio de Marruecos, consiguiendo nombrar en 1225 al dominico Fray Domingo como obispo para los cristianos de tierras almohades, con sede y residencia en la ciudad imperial de Fez, nueva capital floreciente del imperio Almohade. Podemos imaginar las dificultades de su ministerio, cuando un año más tarde le sucede en el cargo el franciscano italiano Fray Angelo.

6 GEORGER, Alfons, (1993), *La antigua Iglesia de África del norte*. En *El Cristianismo en el Norte de África* pp. 29-36. Madrid: MAFRE colección AL-Magreb (XIX /6).

7 LOPEZ José María (1923), *Memoria del Vicariato Apostólico en Marruecos*. Tánger: IHAMC (Imprenta Hispanoárabiga de la Misión Católica).

8 LOURIDO DIAZ, Ramón, (1993), *La Iglesia en Marruecos del siglo XIII al XIX* en *El Cristianismo en el Norte de África*, pp. 73-94. Madrid: MAFRE colección AL-Magreb (XIX /6).

## 2. Época moderna, la Prefectura Apostólica.

Los franciscanos que se adentraban en tierras de Marruecos durante los siglos XIV al XVII, procedentes sobre todo de las provincias de España, permanecían en Marruecos largos períodos, a veces de forma itinerante, a veces asentados en domicilios concretos, buscando a los viejos cristianos que por motivos sociales, políticos y económicos disimulaban su fe, y atendiendo social y espiritualmente a los cristianos que servían como esclavos o habían sido traídos como prisioneros de guerra a las mazmorras del imperio instaladas en la ciudad militar de Mequinez.



Fortaleza portuguesa en Arcila

En los siglos XV y XVI Portugal empezó una política expansionista en África, que en Marruecos tenía como objetivo controlar la costa y las actividades de piratería. La primera iniciativa importante fue la toma de Ceuta (1415), que ya no volvería a manos magrebíes; ésta fue seguida por Arcila y Tánger (1471), Mogador (1506), Safí (1508) y Mazagán (1513). Pese a las poderosas fortificaciones levantadas, pronto las plazas del sur tuvieron que ser progresivamente abandonadas, frente a los constantes ataques marroquíes.

Por su parte, tropas españolas al mando de Pedro de Estopiñán conquistaron la ciudad de Melilla en 1497, que pasó a depender del Ducado de Medina Sidonia y, a partir de 1556, de la corona española. Desde 1580, cuando Felipe II fue coronado rey de Portugal, las posesiones portuguesas pasaron a integrar el imperio Español. En 1640 Portugal recobró su independencia, pero Ceuta permaneció bajo control español, situación que aún se mantiene. Tánger fue cedida por los portugueses a Inglaterra en 1661, como parte de la dote de Catalina de Braganza, cuando esta princesa se casó con el rey Carlos II. Los ingleses, frente a la continua presión marroquí, decidieron abandonarla el 6 de febrero de 1684.

En 1630 la Santa Sede da nueva forma a la presencia cristiana en Marruecos encargando a los franciscanos de su atención espiritual. Fray Juan de Prado, elegido Ministro provincial de la provincia franciscana de San Diego de Andalucía fundada en 1619, intentará potenciar la presencia franciscana en Marruecos,

dando forma y estructura al apostolado en el país magrebí. La nueva institución Romana de *Propaganda Fidei* concede en 1630 a los misioneros franciscanos, encabezados por Fray Juan de Prado, la jurisdicción eclesiástica en Marruecos bajo la forma de una Prefectura Apostólica.

Al poco tiempo de llegar a Marruecos, Fray Juan de Prado perderá la vida, ejecutado en la ciudad de Marrakech a donde se había dirigido para organizar la presencia cristiana. La figura jurídica de una prefectura apostólica rompe con la improvisación de los últimos siglos permitiendo a los franciscanos establecerse en Marruecos de modo más permanente y contar con el beneplácito de las autoridades locales para poder acercarse a los cautivos y ofrecerles asistencia material y espiritual.

Es preciso tener en cuenta la necesaria preparación del momento para poder adentrarse en tierras de Marruecos donde el estudio del árabe era imprescindible y los misioneros pasaban largas temporadas de estudio y preparación antes de instalarse en las tierras del imperio. Aunque los franciscanos comienzan a tener morada fija, según atestiguan documentos de alquiler de la época en las ciudades de Fez y Mequinez, era tanto el tiempo que pasaban en las prisiones socorriendo a los cautivos que prácticamente la mazmorra se convertía en su hogar.

## 3. El tratado de Paz y la salida de las mazmorras.

Desde el siglo XV, la monarquía española se caracterizó por su política volcada hacia el sur y por sus relaciones con los países del norte de África. La política de expansión llevada a cabo en África llevó al gobierno español a mantener contacto con diplomáticos, comerciantes y navegantes de Marruecos. Los objetivos de estas relaciones en el norte de África eran garantizar la seguridad de navegantes y comerciantes en esa zona, así como explorar esas zonas usando como motivo el realizar una misión mercantil. Las relaciones con Marruecos sufrían altibajos y debido a esta razón, Carlos III, monarca de España, y el sultán de Marruecos Mohamed Ben-Abdala, decidieron firmar un tratado de paz para conservar la seguridad de ambos países y evitar conflictos. Este Tratado de Paz y Comercio, como se le llamó, se firmó el 28 de mayo de 1767 y traía consigo la prohibición de la esclavitud y una amnistía que dejaba libre a la mayoría de los presos de origen europeo<sup>9</sup>.

La llegada de los portugueses y su establecimiento en la costa traía con frecuencia la presencia de capellanes temporales que se ocupaban de las funciones religiosas, pero la abolición de la esclavitud y la liberación de los esclavos hará cambiar el rostro de la comunidad cristiana que se desplaza a los lugares de la costa atlántica en busca de trabajo, con ellos los

<sup>9</sup> LOURIDO DIAZ, Ramón (1989), *Marruecos el mundo exterior en la segunda mitad del siglo XVIII, relaciones político-comerciales del sultán Sidi Muhammad b. Abd-Allah (1757-1790) con el exterior*. Madrid: Agencia española de cooperación internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

franciscanos se establecerán de forma estable en las principales ciudades de la costa atlántica.

Los franciscanos fundan las primeras parroquias y comienzan a ocuparse de actividades de tipo pastoral y educativo; con los lugares de culto nacen las primeras escuelas donde acoger y enseñar a los hijos de los cristianos. La preparación cultural de los franciscanos se acrecienta con las nuevas necesidades, el dominio de la lengua árabe les permitirá incluso en varias ocasiones la mediación diplomática hispano-marroquí<sup>10</sup>.

Tras la muerte del Sultán Mohamed Ben-Abdala en 1790, su hijo Mulay al Yazid expulsó de Marruecos a todos los franciscanos mientras España no renovara los acuerdos de libre comercio entre ambos reinos firmados por su padre en el tratado de paz de 1767. En 1794 tras la firma de los nuevos tratados, los franciscanos regresan a Marruecos. En 1795 inauguran dos obras sociales importantes para la acogida de pobres y enfermos: los hospicios de Larache y Mogador, y en 1804 otro en la ciudad de Rabat. En 1816, una nueva amnistía por edicto del sultán Mulay Sulayman decreta la liberación de todos los presos católicos que se incorporarán a las comunidades cristianas del litoral atlántico.

Los años sucesivos son duros y sombríos. Las dificultades políticas y económicas, junto con la repercusión de la nueva situación religiosa de España donde la excomunión de 1836 suprime la presencia religiosa en España que nutría Marruecos de misioneros, deja bajo mínimos la presencia franciscana en Marruecos que quedará prácticamente reducida a la ciudad de Tánger desde donde los misioneros intentaban atender a las comunidades religiosas de las poblaciones más cercanas. En 1849 apenas había un par de frailes entre los que destacaba el Padre Francisco Palma, último superviviente de la ahora suprimida provincia franciscana de San Diego de Andalucía. La disminución del número de misioneros franciscanos supone un decaimiento de la presencia cultural española en Marruecos promovida por los franciscanos<sup>11</sup>.

#### 4. De la Misión Católica a la época del protectorado. Un nuevo impulso renovador

En 1856, un pequeño cambio en la política del gobierno permite a los franciscanos abrir, en la ciudad de Priego, un colegio para misioneros en tierra Santa y Marruecos, con el objetivo de mantener a través de los misioneros una presencia estable que podría favorecer las relaciones internacionales.

En 1859, tras prestar sus servicios en el colegio de Priego, acompañado de otros dos frailes llega a Tánger

10 LOURIDO DÍAZ, Ramón (2002) El estudio de la lengua árabe entre los franciscanos de Marruecos: Creación en Tánger, en 1800, de una escuela de Árabe. Madrid: Archivo Ibero-Americano, Año nº 62, Nº 241-242, 2002, págs. 251-304.

11 LOURIDO DÍAZ, Ramón, (1993), *La iglesia española en el Magreb y sus aportaciones culturales en Presencia Cultural de España en el Magreb* pp47-76. Madrid: MAFRE colección AL-Magreb (XIX/9).

el Padre Sabaté, natural de Tarragona, antiguo misionero en Jerusalén, conocedor del árabe, que tomarán el relevo del Padre Palma en un momento de crisis política y de guerra entre España y Marruecos. Sirviendo como capellán militar y dedicando su vida al cuidado de los enfermos morirá a causa del cólera en el 1860. Le sucederá el Padre Cerezal, que continuará la obra social de su predecesor con la institución de los hospicios de Casablanca, Mogador y Mazagán<sup>12</sup>.

En 1862 llega a Tánger el esperado refuerzo de cinco frailes entre los que se encontraba el Padre José Lerchundi que, tras unos años de preparación lingüística y un primer contacto con el país, después de varias vicisitudes y alguna que otra ausencia forzada, será nombrado Prefecto apostólico en el 1877. En el 1882, buscando un lugar donde poder formar a los nuevos misioneros para Tierra Santa y Marruecos, el P. Lerchundi inaugura el colegio de misiones de Chipiona y poco a poco potencia y restaura todas las presencias franciscanas del litoral atlántico ayudado por la Obra Pía<sup>13</sup> con una profunda acción social<sup>14</sup>. A su muerte en el 1896, le sucederá como Prefecto Apostólico quien había sido su brazo derecho, Fray Francisco María Cervera.



Retrato del Padre Lerchundi

En el año 1908, cuando Fray Francisco María Cervera llevaba doce años como Prefecto Apostólico, el Papa Pío X elevó la Prefectura Apostólica de Marruecos a rango de Vicariato Apostólico, nombrando al Padre Cervera como primer vicario apostólico de todo Marruecos, elevándolo a la dignidad episcopal.

Francia había mostrado un fuerte interés en Marruecos desde 1830, lo que provocó la reacción alemana; la crisis fue resuelta en la Conferencia de Algeciras<sup>15</sup> en 1906, en donde se formalizó una "especial posición" francesa y se le confió la política de Marruecos a Francia y España. El Tratado de Fez<sup>16</sup> (firmado el 30 de marzo de 1912) convirtió a Marruecos en un protectorado de Francia. Por el mismo tratado, a partir del 27 de noviembre del mismo año, los territorios

12 LOPEZ José María (1923), Memoria del Vicariato Apostólico en Marruecos. P- 22. Tánger: IHAMC (Imprenta Hispanoárabiga de la Misión Católica).

13 LOPEZ José María (1923), *Memoria del Vicariato Apostólico en Marruecos*, p. 29. Tánger: IHAMC (Imprenta Hispanoárabiga de la Misión Católica).

14 LOURIDO DÍAZ, Ramón, (1996) *El P. Lerchundi y las peculiares motivaciones de su acción socio-cultural en Marruecos* (Ejemplar dedicado a: Homenaje al Padre José Lerchundi en el Centenario de su Muerte (1896-1996)). Madrid Archivo Ibero-Americano, Año nº 56, (1996) Nº 223-224, págs. 679-726

15 MORALES LEZCANO, Víctor, (2004) *Las relaciones hispano-marroquíes en el marco de la historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.

16 OJEDA GARCÍA, Raquel (2010) *La articulación de la Administración Territorial del Protectorado francés en Marruecos*. Madrid: Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos (REIM), ISSN-e 1887-4460, Nº. 9, 2010

del norte (en torno a las ciudades de Ceuta y Melilla) y del sur (fronterizas con el Sáhara Español) se convirtieron en el Protectorado español de Marruecos. Francia y España controlan la Hacienda, el ejército y la política exterior de Marruecos en sus respectivos protectorados, respetando al menos en teoría, la soberanía del sultán<sup>17</sup>. Con el protectorado francés se produjo una llegada masiva de colonos franceses (llegaron a ser 500.000 en 1950), cuya llegada cambia completamente el rostro de la iglesia en Marruecos. A los colonos franceses acompañan los franciscanos de la provincia de Lyon que llegan primero como capellanes militares, ocupándose en un segundo momento de la organización eclesiástica y la formación académica.

La creciente presencia cristiana y franciscana en la zona del protectorado francés provocó la solicitud ante la Santa Sede de la creación de un vicariato apostólico para ese protectorado. En el 1923, la Santa Sede dividirá en dos el hasta entonces Vicariato Apostólico de Marruecos con Sede en Tánger, uno para la zona del protectorado español, otro para la zona del protectorado francés con el franciscano Fray Colombian Dreyer como primer vicario apostólico. El Padre Cervera sufrirá las consecuencias de la nueva reestructuración eclesiástica hasta entonces confiada a los franciscanos españoles. Mientras, en la zona del protectorado francés continuarán conviviendo en paralelo franciscanos franceses y españoles, con la llegada de nuevos institutos religiosos y clero diocesano. Las instituciones de ambos protectorados así como la población marroquí miran con simpatía la labor social, caritativa y educativa de la iglesia.

Al Padre Cervera le sucederá en 1926 Fray José María Betanzos y a Fray Colombian Dreyer Fray Henri Veille en 1927. En 1947, Fray Louis Amédeé Lefevre sucederá en Rabat a Fray Henri Vieille; en Tánger, Fray Francisco Aldegunde sucederá a Fray José María Betanzos.

Marruecos logró su independencia política de Francia y de España el día 2 de marzo de 1956; y el día 7 de abril del mismo año, Francia abandonó oficialmente su protectorado en Marruecos<sup>18</sup>. Con acuerdos con España en 1956 y 1958, Marruecos recuperó territorios antes controlados por dicho país.



Comunidad Franciscana en la época del Protectorado

17 Los sultanes de Marruecos en esta época fueron Muley Yúsuf (1912–1927) y Mohámmed V (1927–1961).

18 MORALES LEZCANO, Victor (1998), *El final del protectorado hispano-francés en Marruecos: el desafío del nacionalismo magrebi (1945-1962)*. Madrid : Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

En vísperas de la independencia de Marruecos, la floreciente presencia de la comunidad cristiana en Marruecos favoreció la elevación de ambos vicariatos apostólicos a la categoría de Archidiócesis de Rabat y Tánger, en 1955 y 1956 respectivamente. Tras la renuncia por motivos de edad, Fray Carlos Amigo Vallejo sucede desde 1974 hasta 1982 a Monseñor Aldegunde en la Sede de Tánger. A Fray Carlos Amigo Vallejo le sucederá en la Sede de Tánger en 1982 Fray Antonio Peteiro, a quien sucedió en el 2007 Fray Santiago Agrelo.

La nueva situación política del país, con la política de descolonización, provocará un éxodo paulatino de franceses y españoles hacia Europa, con el decrecimiento de la comunidad cristiana. Las instituciones religiosas necesitan en este momento repensar su actividad misionera priorizando la actividad social y educativa sobre la religiosa y pastoral<sup>19</sup>.

## 5. Actualidad de la presencia franciscana en Marruecos.

La existencia de los protectorados español y francés supuso un florecimiento de la presencia franciscana en Marruecos; a ellos debe la iglesia del país la fundación de todos los lugares de culto, la mayoría de las escuelas de la misión, algunas aún en funcionamiento, y la creación de muchas obras sociales. El esfuerzo por el conocimiento de la lengua y cultura del país favoreció el interés de los franciscanos por el estudio del árabe dialectal marroquí, cuya primera gramática se debe al Padre Lerchundi, y su inserción en el ámbito cultural y universitario, o la atención sanitaria de Fray Charles André Poissonier, muerto de tifus en 1938 a los 41 años en la localidad de Tazert, donde atendía a la población local en su dispensario.

La presencia franciscana en Marruecos, estructurada de forma diversa según el paso del tiempo y los avatares de la historia del país, se reestructura en la época actual en la Custodia de los Santos Mártires de Marruecos erigida en el 2010 y que celebró su último capítulo en marzo del 2013.

La presencia franciscana en Marruecos cuenta en estos momentos con veinticinco frailes de doce nacionalidades distintas, herederos de un rico patrimonio cultural y religioso, que sirven a la iglesia y la población local en las ciudades de Nador, Alhucemas, Tetuán, Tánger, Larache, Mequinez, Rabat y Marrakech. Atención pastoral y servicio social se combinan en el servicio a los jóvenes marroquíes en centros culturales, promoción social y acogida de emigrantes.

El rostro de la iglesia católica en Marruecos, compuesto en su gran mayoría por cristianos de paso, estudiantes, emigrantes, expatriados y cooperantes, conduce la presencia franciscana en Marruecos hacia una nueva inculturación que favorezca el servicio y la atención a los grupos sociales más pobres y vulnerables.

19 COUTURIER Bertrand, (1993), *La iglesia en el Marruecos actual* El Cristianismo en el Norte de Africa págs. 193-206. Coord. por Ramón Lourido Díaz, Henri Teissier, Madrid: MAFRE colección AL-Magreb (XIX /9).



# LA MUJER MARROQUÍ EN LA ACTUALIDAD

Salima Amin  
Colegio Español de Rabat

*“Si quieren conocer el nivel de desarrollo y evolución de un país, observen la condición de la mujer en ese país.”*

Tahar Benjelloun

La mujer marroquí ha mejorado notablemente su situación. ¿Dónde está aquella mujer sumisa que servía sólo para ocuparse del marido y para parir hijos? ¿Dónde está aquella chica a la que privaban de asistir a la escuela para destinarla a ser ama de casa?

La verdad es que, durante mucho tiempo, el género masculino ha prevalecido sobre el femenino. Desde muy joven, la mujer está sometida a los varones de la familia: padre, hermanos, primos... Una vez en su propia casa, marido y familia toman el relevo. Por si fuera poco, la mujer podía ser repudiada por un sí o un no; a veces sin saberlo ella misma. De esta manera, muchas mujeres se veían en la calle con los niños en brazos. O, de otra forma, se veían obligadas a vivir con un hombre que la maltrataba, porque no quería “darle su libertad”.

Nada de todo lo anterior sucede en estos momentos. Pero, ¿cómo se dio este proceso?, ¿por qué este cambio?

Son muchos los factores que entran en juego. El primero y principal, la instrucción. Cuando una mujer recibe formación académica empieza a conocer sus derechos. Y a reivindicarlos.

El hombre marroquí, por el hecho de convivir con las mujeres -sobre todo en el ámbito laboral- comienza a simpatizar y a sentir como inadmisibles comportamientos que hace pocos años le parecían normales y legítimos. Sin embargo, a pesar de alcanzar formación universitaria, muchas mujeres médicas, ingenieras, profesoras..., continuaban asumiendo el mismo destino que sus compatriotas no cualificadas laboralmente por el simple hecho de que el hombre seguía estando protegido por la ley.

De esta manera, la instrucción de la mujer, la evolución de la mentalidad, la apertura de los marroquíes a la cultura occidental, la presión ejercida por la Organización de los Derechos del Hombre..., han contribuido a librar a la mujer marroquí del gueto en



Naoual El Moutawakel.  
Deportista y política marroquí

que vivía. Pero todo este proceso no hubiera tenido lugar si Marruecos no hubiera decidido ser un país democrático. Para ser reconocido como tal, debe mostrar al mundo occidental que es digno de llevar este apellido. Debe, pues, darle a la mujer el sitio que merece en esta nueva sociedad.

Así es como empezamos a ver en nuestra sociedad a la mujer juez, parlamentaria, ministra... un puesto que en el pasado únicamente el hombre podía ocupar. Y empezaron a salir de la sombra mujeres como **Naoual El Moutawakel**, que alzó la bandera marroquí en 1984 en los juegos olímpicos de Los Angeles. Con esta sorprendente victoria, se convirtió en la primera mujer campeona olímpica marroquí. También fue la primera mujer en un país islámico en ganar una medalla de oro olímpica. Después de retirarse de su carrera activa en la que ganó más títulos, Naoual El Moutawakel fue nombrada miembro del Consejo de la IAAF y de COI en 1998. En 2008, formó parte de la Junta Ejecutiva, y más tarde, se desempeñó como Presidenta de la Comisión de Evaluación de COI tanto para el 2012 como para el 2016 en Río de Janeiro. Sirvió también en la política como Secretaria de Estado en el Ministerio de la Juventud (1997–1998) y Ministra del mismo Ministerio (2007–2008).

Entre otras mujeres famosas, destaca **Nouzha Skalli**, ministra de Desarrollo Social en 2007, que propuso una reforma del código penal a fin de adecuarlo a la nueva constitución, además de otras propuestas para favorecer la situación de la mujer en la familia y en la sociedad.

Son ya muchas las mujeres que se han dedicado a la vida pública en Marruecos a lo largo de las últimas décadas. Actualmente encontramos mujeres en los campos de la enseñanza, tanto la de primaria y secundaria como la universitaria; y también en la medicina, la justicia, la administración, el comercio, la empresa, las artes... En definitiva, en todo tipo de responsabilidades y oficios. En Fez contamos con la única mujer taxista de Marruecos por el momento (con licencia a su nombre de “petit taxi”): se trata de **Lamiae Oubaidi**; mientras que en Casablanca también trabaja una mujer taxista (de “grand taxi”). Así vemos que algunos ámbitos laborales tradicionalmente reservados a los hombres se van abriendo a las mujeres, sobre todo a aquellas que cuentan con el apoyo de su familia y de su pareja, condición casi indispensable para armonizar una vida



Nouzha Skalli

familiar irrenunciable para muchas de ellas, como esposas y madres, con una vida pública, de proyección y desarrollo laboral.

Pero si hay una mujer célebre en Marruecos por su faceta como intelectual, escritora, política, activista y feminista es **Fátima Mernissi**, que obtuvo uno de los más importantes galardones del mundo hispánico: el Premio Príncipe de Asturias de las Letras en 2003. En ella se conjugan los saberes tradicionales y modernos, ya que es a un tiempo especialista en el Corán y experta en la aplicación de nuevas tecnologías de comunicación en la sociedad civil árabe.

Fátima Mernissi nació en Fez en 1940 en el seno de una familia de clase alta. Su obra *Sueños en el Umbral: Memorias de una niña del harén* describe su infancia y sus recuerdos de la vida en un palacio tradicional fasí. Siempre ha reivindicado el papel de la mujer en la Historia y la cultura marroquí, y así lo hace en libros como *El harén político: el profeta y las mujeres* y *Sultanas olvidadas*. Pero no solo se fija en las mujeres relevantes, sino también en las anónimas que forman el entramado social actual, como lo demuestran sus libros *El hilo de Penélope* y sobre todo *Marruecos a través de las mujeres*, mosaico de entrevistas a campesinas, obreras y criadas que relatan con realismo sus vivencias.



Fátima Mernissi

Otros títulos suyos relacionados con lo femenino, son *Sexo, ideología e Islam*, *Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?* y *La mujer en la otra orilla*. Como resume su biografía digital, "Mernissi defiende un concepto humanista donde las mujeres tienen que asumir su papel luchando con la palabra, el arma principal para lograr la igualdad".

Sus libros y ensayos no se centran únicamente en lo feminista, sino que reflejan sus investigaciones en diversos ámbitos, ya que la señora Mernissi no es solo escritora, sino además historiadora, socióloga, politóloga y profesora en la Universidad de Rabat. Destacamos una de sus obras más recientes: *El miedo a la modernidad: islam y democracia* (2007), en la que analiza el nuevo orden mundial impuesto tras la Guerra del Golfo.

Fatima Mernissi ha sido y es sin duda un ejemplo y estímulo para todas las mujeres marroquíes que han querido dedicarse a tareas intelectuales y políticas. Entre ellas, se puede citar también a **Yasmina Baddou**, militante en el partido del Istiqlal, Secretaria de Estado



Yasmina Baddou

responsable de los Asuntos de la Familia en 2002, y ministra de la Salud en 2007. Las reformas que ha aportado Yasmina Baddou en el seno del Ministerio permitieron una mejora de la oferta y repartición de los cuidados al servicio de todos los ciudadanos marroquíes, sobre todo para los que los necesitan

más.

Y sin salirnos del ámbito de la política, debemos citar a **Kenza Ghali**, parlamentaria, conferenciante, actualmente diputada en la cámara de representantes como miembro del grupo istliqalien. Una gran defensora de los derechos de la mujer y además hispanista, que forma parte del extraordinario grupo de docentes, escritoras e investigadoras marroquíes que usan el español como lengua de comunicación y de trabajo.



Kenza Ghali

Otra persona ha dejado su huella en la historia de la mujer marroquí sería la parlamentaria **Gajmoula Ebbi**. Gajmoula Ebbi es una mujer muy luchadora, que se interesa no solo por los problemas del hogar sino que también tiene un gran interés por la vida política y económica, el desarrollo, el futuro y el bienestar general.



Gajmoula Ebbi

Como conclusión podríamos decir que esta trayectoria efectuada por la mujer marroquí condujo al nacimiento de la *mudauana* que ha venido a trastocar todas las leyes establecidas hasta ahora. En la pareja ya no existe el repudio, sino el divorcio entendido en su acepción más amplia: con la presencia de ambas partes ante el juez. En la actualidad el hombre puede casarse con una segunda mujer, pero debe presentar el permiso -por escrito- de la primera esposa, cuestión casi imposible, que ya ha generado más de un divorcio.

Sin embargo, la batalla no está ganada, puesto que las tareas domésticas todavía no están compartidas entre el hombre y la mujer; pero la mujer marroquí aún no ha dicho la última palabra.

# LA INFLUENCIA DE GARCÍA LORCA EN LA POESÍA MARROQUÍ CONTEMPORÁNEA<sup>20</sup>

Dra. Fátima Tahtah.

Facultad de Letras

Universidad Mohamed V. Agdal, Rabat.

Introducción



Símbolos lorquianos:  
la bailaora y la guitarra

El poeta español Federico García Lorca fue conocido por los literatos marroquíes a través de tres vías diferentes. En primer lugar, los literatos de la zona norte de Marruecos conocían la lengua española y, por tanto, eran capaces de leer a García Lorca en su propio idioma, sin necesidad de traducciones. Para el resto del país, Lorca fue conocido gracias a dos diferentes traducciones: por una parte, las versiones en árabe de su poesía, provenientes sobre todo de traducciones egipcias y libanesas; por otra, las traducciones francesas, que obtuvieron mayor difusión en el sur del país.

Cuando hablamos de “poesía marroquí contemporánea” nos referimos a la que se escribe en Marruecos desde los años 70 del pasado siglo. La influencia de Lorca se analiza en dos aspectos: el primero sería el contenido (Lorca como tema poético). El segundo se refiere a la expresión artística.

## CONTENIDO LORQUIANO EN LA POESÍA MARROQUÍ

La presencia de Lorca en el contenido de la poesía marroquí contemporánea es de dos tipos: directa e indirecta.

En cuanto a la primera, podemos destacar la manifestación del amor en Lorca, su exaltación y descripción simbólicos, que es recogida por jóvenes poetas marroquíes.

Junto a la temática amorosa encontramos en la poesía marroquí la presencia de Lorca como leyenda, símbolo del heroísmo y del intelectual de izquierdas y revolucionario que defiende a los humillados y oprimidos.

En esta línea, hay que destacar su influencia en la poesía marroquí contemporánea en cuanto a que ésta elige, como tema de elegía, su cruel muerte que le erige en héroe y víctima.

Algunos poemas marroquíes dedicados a la revolución de Abdelkrim Al Khattabi y a la batalla de Annual tienen huellas lorquianas, como se ve en las obras de los poetas Abdellah Rajaa y Ahmed Triback.

A lo anterior hay que añadir otro motivo temático que es la nostalgia y el anhelo por Al Andalus, tanto en el tiempo como en el espacio. Hay que recordar que Lorca era oriundo de Granada, donde también murió. De ahí que se relacione la Granada árabe de la historia y la leyenda con la Granada lorquiana en la época de la guerra civil. Otras ciudades andaluzas como Sevilla y Córdoba pertenecen a un tiempo al imaginario nostálgico musulmán y a la poesía lorquiana.

Lorca es citado por los poetas marroquíes Ahmed Sabri, Abdellah Rajaa, Ahmed Triback, Mohamed el Achari y otros en sus propios poemas, que en ocasiones van precedidos por versos del poeta granadino.

La presencia indirecta de Lorca y su obra en la producción poética marroquí se produce mediante la asociación de ideas, símbolos e indicaciones insinuadas y relacionadas con la mención directa de su nombre. Esta presencia se puede resumir en los casos siguientes:

- En la cita de algunas de sus obras y en la inspiración de sus ambientes, especialmente su obra teatral *Bodas de sangre* y algunas de sus obras de poesía como el *Cante Jondo* o el *Romancero Gitano*, usando referencias a algunos símbolos y ambientes de estas obras.
- En la revelación de sus poemas que describen la guerra civil española y sus trágicas consecuencias a nivel material y moral, como la representada en el cuadro *Guernica* de Picasso.

Y también en algunas indicaciones de algunos símbolos españoles en la poesía, en el arte -como Alberti y Salvador Dalí- y algunos escritores de la Generación del 27 a la que pertenecía Lorca.

<sup>20</sup> Las ilustraciones de este artículo han sido realizadas por la dibujante Esther Diana García sobre textos de Federico García Lorca (web de recursos del MECD).

## LA EXPRESIÓN ARTÍSTICA

Las expresiones artísticas inspiradas en la temática de Lorca y en las imágenes y símbolos preferidos por el poeta son: la sangre coagulada, la luna gitana, la guitarra, la crueldad de la Guardia Civil, el toreo, el flamenco, la flor de adelfa, los lirios y el sufrimiento gitano.

Una de las imágenes lorquianas más destacadas es la del caballero indómito, sobre todo en la poesía de Abdallah Rajaa, que aprovecha esta imagen para sacar varios significados, constituyendo el tema central de muchos poemas como es el caso de *Los caballos que atraviesan Tamarit*.

Otras imágenes lorquianas son los balcones nocturnos, las lilas, personas sin rostro, la imagen de pechos ampulosos, la concentración sobre el color verde (especialmente en la poesía de Ahmed Tribak), etc.

## LA PRESENCIA DE LORCA EN LA POESÍA CONTEMPORÁNEA MARROQUÍ

La presencia de Lorca en la poesía contemporánea marroquí oscila entre la fuerza y la debilidad, entre la superficialidad y la profundidad. Es muy destacada en la obra de algunos poetas e inexistente en la de otros. Está muy presente y con gran fuerza en la generación de poetas de los años sesenta y setenta, etapa que acompañó el levantamiento de movimientos revolucionarios y de liberación en todo el mundo, incluido el mundo árabe. Es también una etapa que siguió a la de los movimientos renovadores en las artes y en la literatura, especialmente en Europa, cuyos ecos llegaron al mundo árabe donde encontraron buena acogida y apoyo especial por parte de los creadores jóvenes de entonces.

Lorca representa, en la percepción de los poetas marroquíes, sobre todo los jóvenes, una dimensión simbólica en sus inspiraciones poéticas, como símbolo de la revolución traicionada y también para la creación literaria. Intentan examinar a fondo su experiencia que muestra el dolor humano mediante varias máscaras simbólicas y varios elementos, temas y señales expresivos y artísticos, tanto en su contenido como en su expresión artística.

En su contenido, el triste asesinato de Lorca ha originado una herida profunda en los sentimientos de nuestros poetas, recibió una gran simpatía por su parte y aumentó su fama. El tema del asesinato de Lorca se puede decir que constituye el eje de la presencia de Lorca en la poesía marroquí y árabe en general.

Ahmed Sabri, por ejemplo, tiene un poema sobre ese crimen titulado *Una triste canción andaluza*. En él elogia a Lorca dedicándole una elegía donde lo

considera una leyenda de la muerte y la resurrección, un amante de la luz y de la libertad. Dice así en su comienzo:

La luz no se secó aún en los ojos de Federico.  
Granada del atardecer,  
una canción  
fervorosa y herida.

Luego compara la Granada de Lorca con Madrid, donde la primavera amanecerá para todos:

Mañana amanecerá la primavera  
para todos  
y crecerán en los ojos de Federico  
jardines de palmeras.

Otros poetas que escribieron elegías a Lorca inspirándose en su muerte son: Mohamed Sebbagh, Abdallah Rajaa, Mohamed Al Ashari, Ahmed Tribak... De los cuales, los más marcados, en forma y contenido, por la poesía de Lorca son Abdallah Rajaa y Ahmed Tribak.

En el poema ya citado de Abdallah Rajaa, *Los caballos pasan por Tamarit*, aparecen símbolos lorquianos, metáforas lingüísticas, imágenes y temas lorquianos como la muerte, los caballos, los gitanos. Es un poema largo e importante en la producción del autor y el más próximo al ambiente lorquiano en cuanto a la tristeza que caracteriza su tono, en sus ritmos emocionantes que muestran su dominio del lenguaje, en sus tonos corales populares y ese espíritu colectivo que atraviesa sus versos, a veces en tonos agudos y otras bajos, como si surgieran de la profundidad del alma o de las voces de la inconsciencia. Este es un fenómeno que caracteriza la poesía de Lorca añadiéndole una dimensión estética insólita en la poesía de sus contemporáneos.

Como ejemplo reproducimos el comienzo del poema de Abdallah Rajaa:

Los vientos de tristeza  
quemán los puertos, en el instante en que los ojos  
de los compañeros anhelan la navegación  
el color de sus charlas se extiende con las olas,  
sus carcajadas, sus tristezas  
vienen como mariposas  
tocando las ventanas del sueño  
lentamente, el puerto absorbe sus sonrisas  
que brotan de la tristeza,  
arrastró el resto de mis palabras  
sin poder, por la herida sangrienta  
que me detiene al borde de un silencio de pasos y  
oscuros  
secretos desbordantes con el choque de las manos.  
Oh amados, si volvierais hacia mí  
volvería el éxtasis de la alegría.

El poema es un análisis profundo de la experiencia lorquiana basándose en un monólogo en primera persona combinado con una intervención colectiva o coral, fenómeno artístico muy conocido en la



Símbolo y concepto: la falta de libertad

poesía de Lorca. Esta primera persona del poema puede confundir al lector por su identificación entre el espíritu poético de Lorca y el del poeta marroquí. La interferencia de las voces individuales y colectivas y de las formas impersonales y personales le dan a este poema una particularidad textual con la poesía de Lorca.

En el preludio del poema hay unos versos de Lorca: "Quiero dormir un instante..." seguidos de los versos de Abdellah Rajaa, también en primera persona. Versos que cuentan sobre los barcos de tristeza que quemaron los puertos en el mismo instante en que los compañeros se preparaban para navegar hacia la luz de la renovación y de la libertad. Habla también de la ausencia de los amados, de las tristezas de los gitanos, de la herida profunda, del silencio oscuro y de la muerte.

Los caballos que atraviesan Tamarit son los mismos caballos que galopan por los versos de Lorca. El caballo simboliza la invasión y el terror, aunque en la obra lorquiana puede adquirir otros matices y significados. Coincide con Lorca en que el caballo es el que lleva a su jinete al peligro y a la muerte. El poeta marroquí adhiere su voz a la de Lorca evocando la invasión del relincho de los caballos por las calles de Granada sembrando el terror:

Con los colores que se apagan  
recordé a mis amados ausentes  
por el relincho de los caballos que, como olas,  
invaden las calles de Granada.

Es como si los ecos de la voz de Lorca permanecieran después de su muerte para fundirse con los de nuestro poeta, Abdellah Rajaa:

...no han esperado.  
la aparición de los primeros jinetes  
se murmura en las calles de mi ciudad.

Este poema sería el mejor modelo para observar la interferencia e interacción de los textos lorquianos y los de un poeta marroquí. La ciudad, los vientos de tristeza, los jinetes, el mar, la violencia... así lo manifiestan.

En la última parte del poema se hace una intensa descripción que destaca por su densidad y belleza:



Símbolos y paisajes: el río Guadalquivir a su paso por Sevilla.

Soy feliz,  
mi belleza gitana color de trigo y de adelfa  
vuelve a las calles de Granada.

Soy feliz... las corrientes de campesinos  
siembran mis ojos con tulipanes silvestres  
me llevan a los oasis: anuncio el grito del  
crucificado

las hoces me levantan cruzando ciudades hacia los  
campos silvestres.

Aquí es Lorca quien comparece, mediante la voz del poeta marroquí, previendo su destino, rompiendo las barreras del tiempo y del espacio, imaginando que ya está en el otro mundo. Y por eso recomienda que sea enterrado en el balcón de su casa para escuchar a los niños jugar en la calle y sentir al agricultor que siembra la tierra como cuenta en su poema Despedida.

## EL JINETE NOCTURNO Y LA MUERTE AMENAZADORA

En otros poemas de Abdellah Rajaa se repite la experiencia de profundización en Lorca. Su poema Las inquietudes de Abderrahman Bnu Al Ashaath tiene analogías y similitudes con el poema de Lorca Córdoba, lejana y sola. Como el jinete de Lorca quiere entrar en Córdoba, lugar de placer y refugio, pero al mismo tiempo lugar de muerte, así también el jinete del poeta Rajaa, rebelde contra Hajjaj, se marcha de Irak a Siria, exactamente a Damasco, escapándose de la muerte que lo espera allí y que lo amenaza en el camino por todas partes. Los viajes de ambos jinetes son similares y los dos hablan con su caballo.

Así dice el jinete del poeta marroquí:

Damasco se asoma,  
la veo a lo lejos escaparse  
del calor abrasador de la muerte  
que la esconde.

¡Cuidado!

Un paso más y llegaremos a su puerta.

Dos pasos, la arena descubrirá un jinete valiente  
que no se ofende.

Esta vacilación para entrar en Damasco y este presentimiento de la muerte que le amenaza es el mismo del romance lorquiano Córdoba, lejana y sola. El viaje se hace de noche, lo que rodea al jinete de inquietudes por todas partes:

Por la tarde  
intercambié la brida de mi caballo  
entre mis manos,  
vi sonreír las provincias,  
la arena  
y la espina clavarse en las entrañas.

Luego sigue describiendo la tristeza de este jinete nocturno, sus lágrimas y las de su caballo, que comparte con él el miedo... para descubrir que la entrada a Damasco es imposible.

Aunque me retiré antes de llegar a la puerta,  
comprendí que la entrada era imposible  
¡y que yo seguía vivo!

Si la analogía entre el jinete de Lorca y el de Rajaa es evidente a nivel temático y expresivo, el final es distinto: el jinete de Lorca no entra en Córdoba por temor a la muerte mientras que el jinete de Rajaa, tras una larga vacilación, decide viajar a Turquía escapándose de la muerte en Siria, pero descubre que la muerte del árabe en su país natal es mejor que el sufrimiento del árabe en el extranjero. Por eso decide volver a Damasco con la esperanza de que el camino florecerá algún día y dominará la paz.

Así se identifica el jinete árabe de oriente con el jinete andalusí de Lorca en la lucha entre la voluntad y el destino.

## LA CALLE SALVAJE Y EL REY DE HARLEEM

El poema *Lecturas en los ojos de la patria* de Abdellah Rajaa se inspira en la obra de Lorca *Poeta en Nueva York*. Esta inspiración es muy aparente, con los símbolos surrealistas y abstractos del poeta granadino, el tono de enfado contra la ciudad moderna que solo destaca por la prostitución, las basuras y que mata los sentimientos humanos, dando una imagen decadente de la realidad que crea seres humillados y marginados.

En la primera parte del poema existen muchos elementos lorquianos, como la descripción de algunos habitantes de la ciudad moderna, andando por la calle como cuerpos sin cabeza, con lo que a veces los compara a los fantasmas en los anuncios publicitarios; los escaparates que exhiben los vestidos del verano



Símbolos y personajes:  
el gitano en la naturaleza

próximo, los bares que vomitan voces de una cantante desesperada, los callejones del placer, los ojos de los niños clavados con las espinas del cactus, la acera de la tumba civil donde en fila las prostitutas se consumen en la brasa de la espera...

Es una calle salvaje, que nos recuerda el ambiente de las calles de Nueva York tal como las describe Lorca.

En la segunda parte del poema, invita de forma indirecta a Lorca, que viene disfrazado de padre para el poeta. Es el padre que busca, en una época de escasez y sufrimientos, el olor de los gitanos, Granada, los girasoles que no han florecido después de Lorca. Hay un estribillo que se repite expresando un sentimiento de tristeza en la cual profundiza en la experiencia de Lorca en Nueva York, lejos de Granada.

Oh padre.

Después de tu muerte no florecen los girasoles.

Estoy buscando en mis recuerdos tu cara  
que en esta época de escasez sale como una  
lágrima.

A ver si se contrae mi tiempo

o se enciende una vela en la oscuridad de la  
soledad.

Busco el olor marrón de los gitanos.

Busco a Granada.

## CONCLUSIÓN

La presencia de Lorca en la poesía marroquí contemporánea ha ocupado un espacio importante, no limitándose a la citación de los versos o el nombre del poeta español, sino extendiéndose al contenido y estilo lorquiano y en ciertos poemas incluso a la estructura. Revisando algunos textos poéticos de Abdellah Rajaa hemos podido comprobarlo. El campo de estudio está abierto y, sin duda, se pueden encontrar otros ejemplos y relaciones fructíferas entre la poesía de Federico García Lorca y la de los poetas marroquíes contemporáneos.

# UNA VISIÓN ROMÁNTICA DEL MUNDO ÁRABE: LOS POEMAS ORIENTALES DE JOSÉ ZORRILLA

Consuelo Jiménez de Cisneros  
Consejería de Educación  
Marruecos

*...Y tiñendo su pluma de los colores del iris y de los celajes del Oriente, ha dirigido a la humanidad palabras de amor y consuelo, himnos de bendición y alabanza al Creador.*

*Prólogo de Nicomedes Pastor Díaz a la edición de las Obras Completas de Zorrilla en 1837.*

## José Zorrilla del Moral

nació en Valladolid en 1817 y falleció en Madrid en 1893. Tuvo una vida agitada, repleta de viajes y estancias en el extranjero -París, México-. Se casó por primera vez con Florentina O'Reilly, una viuda con la que tuvo un hijo que falleció de niño. Al morir su esposa, contrajo un segundo matrimonio con la actriz Juana Pacheco. En su carácter y en su obra influyó mucho su padre, despótico y conservador, con el que mantuvo fuertes polémicas.



Retrato del poeta J. Zorrilla por F. Madrazo

Como escritor, Zorrilla despuntó muy joven, ofreciendo una memorable lectura de unos versos dedicados a la muerte de Larra en el momento del entierro del mismo, hasta el punto de que hay quien considera que se enterraba un escritor y nacía otro. Pues en efecto, desde ese punto y hora Zorrilla inició una fecunda, aunque irregular, vida literaria. Cultivó el periodismo, la poesía y el teatro, además de las memorias.

Popularmente considerado como un poeta "riposo", de talante conservador, ha habido sin embargo críticos -desde Azorín a Ricardo Navas o G. Torres Nebreda- que han sabido apreciar sus valores literarios, su aportación fundamental a la lírica posterior y la repercusión social de su producción. Autor de la obra más representada en la historia literaria española: *Don Juan Tenorio*, Zorrilla gozó de enorme consideración en su época: en una ceremonia singular, fue coronado poeta en Granada, ciudad a la que dedica algunos de sus mejores versos.

Su influencia en la lírica post romántica de Bécquer y en la modernista es innegable, como vemos en sus *Orientales*, y prueba de ello es la admiración que le profesaba Rubén Darío, máximo representante del modernismo literario. Incluso hay quien piensa que, por el detalle y la minuciosidad de sus descripciones, pudo influir en los novelistas del realismo como

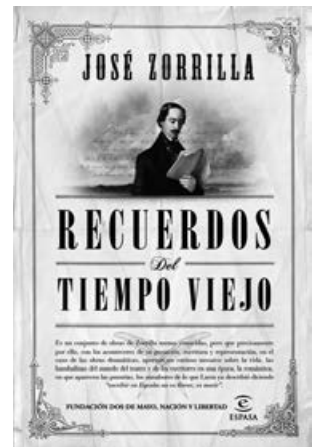
Galdós, Pereda o Valera.<sup>21</sup> La Generación del 27 tampoco se olvidó del poeta vallisoletano: García Lorca lo evoca en Granada, en ocasión del centenario de su nacimiento en 1917: "Sobre las torres cobre y bronce de la Alhambra flota el espíritu de Zorrilla".<sup>22</sup>

**El tema árabe** en el romanticismo entronca con uno de los caracteres definitorios de ese movimiento literario: el escapismo, la huida en el espacio y en el tiempo a lugares imaginarios o reales, pero lejanos y exóticos. El mundo oriental atraía por su misterio -pocos viajeros se habían aventurado en los países árabes-, su mundo de lujo y sensualidad (la visión tópica de los harenes, los baños y la vida plácida en los palacios musulmanes), su historia (la relación profunda entre árabes y cristianos en la península ibérica a lo largo de ocho siglos no podía pasar inadvertida para la lírica romántica). La visión estereotipada del caballero moro, galán y valeroso, que antepone su respeto a la mujer antes que su gusto, ya aparece en el romancero medieval, en los romances moriscos de los siglos de oro<sup>23</sup> y, de manera más destacada, si cabe, en el romanticismo. Es la figura del "héroe fracasado" que pierde una ciudad o una mujer a la que renuncia, pero nunca pierde su dignidad y compostura.

## El interés de José Zorrilla por el mundo árabe

se remonta a su juventud y no se limita a sus *Orientales*. El Romancero fue una de sus lecturas juveniles. En sus *Recuerdos del tiempo viejo*, una suerte de autobiografía literaria, Zorrilla rememora cómo, de joven, mientras estudiaba en Toledo, iba "vagando día y noche, como encantado, por aquellas calles moriscas". En el largo poema que dedicará a la capital del Tajo destaca una amplia tirada de versos evocadores de la época en que la ciudad estaba bajo el dominio árabe, contrastando su esplendor de antaño con la decadencia actual:

La árabe Zocodover,  
Solitaria y carcomida,



21 Ricardo Navas, Prólogo a las Leyendas de J. Zorrilla, p. 14.

22 García Lorca, *Fantasia simbólica*, en *Obras Completas*. Madrid, 1977. Aguilar. Vol. I, p. 959.

23 En Aljamía 21 (2010) se publican los de Góngora bajo el título «Los romances moriscos de Luis de Góngora».

Puede apenas sostener  
La memoria de su vida...

Uno de sus primeros poemas orientalistas se titula *La sorpresa de Zahara*. Pero su obra más ambiciosa de corte orientalista será el extenso poema épico *Granada. Poema oriental* (París, 1852), considerado el máximo exponente del tema orientalista en el romanticismo literario español. En él, el poeta combina lo épico y lo lírico, lo realista y lo fantástico. Destaca la descripción de la suntuosidad de la Alhambra sobre la crónica guerrera, siendo así más una sucesión de estampas descriptivas -al modo de las ilustraciones artísticas de la época- antes que una epopeya. No obstante, la historia está muy presente, y en ella el enfoque del poeta es mostrar "admiración al vencido y respeto ante su cultura", como subraya R. Navas<sup>24</sup>.

Hasta el final de su vida Zorrilla cantará a Granada, ciudad que vio su exaltación y reconocimiento como poeta, pues en ella se le hizo el mayor homenaje nacional: *¡Granada mía!* y *Gnomos y mujeres* (de 1889) son las últimas producciones que dedica a la ciudad cuya historia y arquitectura tanto le fascinara.

Tampoco hay que olvidar su colección de leyendas de temas y personajes orientales, como *Dos hombres generosos*, *Dos rosas y dos rosales*, *Los gnomos de la Alhambra* (una especie de apéndice a Granada, escrito en 1886) y en especial la magnífica *Leyenda de Muhamad Al-Hamar el Nazarita*, que, en principio, iba a ser un preámbulo para su *Granada*. Entre sus romances históricos, que recogen diversos episodios de historia y leyendas españolas, destaca uno que se dedica *Al último rey moro de Granada, Boabdil el Chico*, tema que trataría más extensamente en el poema épico ya mencionado; este romance está considerado por el autor de novela histórica Enrique Gil y Carrasco como el de mayor calidad literaria de cuantos compuso.

En el último tomo de sus *Obras Completas* (1840-1852) Zorrilla publica otros interesantes poemas de temática árabe: *¡Allah Akbar!*, leyenda amorosa inspirada en la historia de los Abencerrajes, y *Desde el mirador de la Sultana*, descripción casi mística del paisaje granadino que compuso "in situ" en mayo de 1846. También recoge un poema Oriental sin número destinado al álbum de una dama.

Dispersos en su amplia obra poética hallamos algunos poemas sueltos de temática o formas arabizantes, entre ellos la *Serenata Morisca* que dedica a la emperatriz Eugenia de Montijo, granadina de origen:

En Granada naciste,  
bien lo pregona  
la oriental gentileza  
de tu persona.

Entre las fuentes para la recopilación de sus narraciones

en clave poética podríamos citar, además de las orales -recuerdos de tertulias domésticas en la casa paterna, romances callejeros, etc.- sus lecturas de la *Historia de España* del Padre Mariana, la *Historia de la dominación de los árabes en España* de J. A. Conde, la *Historia de Granada* de Lafuente, las *Guerras Civiles de Granada* de Pérez de Hita y otros libros, históricos y literarios, que pudo consultar. El autor suele evitar la mención de sus fuentes e influencias, dado que la originalidad era uno de los rasgos más valorados en su época.

No podemos olvidar que Zorrilla no fue el único autor romántico atraído por temas arabizantes, que ya hemos señalado que se pusieron de moda en los círculos literarios de su época. Otros remarcables cultivadores del género serían Juan Arolas, con su poema *La sultana*, encendido elogio de una favorita, y José de Espronceda, con su conocido poema *A Jarifa en una orgía*.

La diferencia de Zorrilla con otros poetas orientalistas es su afán de documentarse *in situ*. Antes de redactar su poema épico *Granada*, el poeta visitó la ciudad en 1845. Esta visita le impresiona profundamente, como lo muestra el poema titulado *Primera impresión de Granada*<sup>25</sup>, donde leemos versos descriptivos tan entusiastas como los siguientes:

...tu sierra es blanca tienda que el pabellón te da,  
tus muros son el cerco de un gran jarrón de flores,  
tu vega un chal morisco bordado de colores,  
tus torres son palmeras en que prendido está.

Además se sabe que Zorrilla inició estudios de lengua árabe para acercarse más profundamente a aquella cultura que pretendía evocar en sus versos. Se da la circunstancia de que el poeta elige un nombre femenino árabe, Leila, como apodo literario de su amante aristócrata Emilia Serrano, baronesa de Wilson, con la que se relacionó durante su segunda estancia en París (de 1851 a 1854). La elección onomástica no es casual, porque las letras del nombre propio *Leila* están todas contenidas en el nombre real de su amante, Emilia.

Podemos concluir con las palabras de Torres Nebreda, que "el motivo morisco... es una constante de toda la obra poética de Zorrilla"<sup>26</sup>.

25 Poema publicado en el periódico granadino *El Pasatiempo* el 13 de abril de 1845.

26 G. Torres Nebreda, *Antología poética*. José Zorrilla. Nota 28, pág. 27.

24 R. Navas Ruiz, *El romanticismo español*. Madrid, 1981. Cátedra. Pág. 323.



## ORIENTALES<sup>27</sup>

Como se verá en la presentación de cada uno de los poemas, este corpus que presentamos unido y numerado no apareció así inicialmente, sino disperso en diversas publicaciones del autor a lo largo de su vida, aunque todos los poemas fueran recogidos en los distintos tomos de sus *Poesías* dentro de sus *Obras Completas*.

### Oriental 1



Este poema se recoge en el tomo I de sus *Poesías*, aparecido en 1837. Se trata de una estampa descriptiva de los sentimientos de un noble moro atraído por una cristiana. La Historia presenta muchos casos de matrimonios y uniones entre moros y cristianos, en alguna ocasión por razones políticas y en otras por enamoramientos.

El poema está escrito en cuartetos, lo que le da un ritmo ágil. Cuenta cómo el sultán de Córdoba se enamora de una cristiana e intenta convencerla de que se vaya con él. Para ello utiliza dos argumentos: la exaltación de su belleza y la oferta de regalos.

En el plano retórico, destaca el lenguaje hiperbólico ("mil cielos si fueran mil"), los contrastes (hijas de Mahoma - cristiana, sultán - esclavo), la descripción preciosista de la belleza de la cristiana, sea tomando como referente la naturaleza (la aurora para la luz de sus ojos), las piedras preciosas: "Tus labios son un rubí / partido por gala en dos", etc.

El mayor contraste que se produce es el que describe primero la belleza recatada de la cristiana ("dueña de la negra toca, la del morado monjil") y luego la sensualidad de la mujer musulmana en el harén ("suelta la negra melena sobre el cuello de cristal... y envuelta en el blanco velo de las hijas de Mahoma").

Años más tarde, en *La niña del bello rostro*, García Lorca también presentará personajes que pretenden lo mismo: llevarse con ellos a la amada. "Vente a Córdoba... Vente a Granada" Pero, al igual que en estas Orientales, la pasión amorosa no es correspondida: "la niña no los escucha".

Dueña de la negra toca,  
la del morado monjil,  
por un beso de tu boca  
diera a Granada Boabdil.

Diera la lanza mejor  
del Zenete más bizarro,  
y con su fresco verdor  
toda una orilla del Darro.

Diera la fiesta de toros,  
y si fueran en sus manos,  
con la zambra de los moros  
el valor de los cristianos.

Diera alfombras orientales,  
y armaduras y pebetes,  
y diera... ¡que tanto vales!,  
hasta cuarenta jinetes.

Porque tus ojos son bellos,  
porque la luz de la aurora  
sube al Oriente desde ellos,  
y el mundo su lumbre dora.

Tus labios son un rubí,  
partido por gala en dos...  
Le arrancaron para ti  
de la corona de Dios.

De tus labios, la sonrisa,  
la paz de tu lengua mana...  
leve, aérea, como brisa  
de purpurina mañana.

¡Oh, qué hermosa nazarena  
para un harén oriental,  
suelta la negra melena  
sobre el cuello de cristal,

en lecho de terciopelo,  
entre una nube de aroma,  
y envuelta en el blanco velo  
de las hijas de Mahoma!

Ven a Córdoba, cristiana,  
sultana serás allí,  
y el sultán será, ¡oh sultana!,  
un esclavo para ti

Te dará tanta riqueza,  
tanta gala tunecina,  
que ha de juzgar tu belleza  
para pagarle, mezquina.

Dueña de la negra toca,  
por un beso de tu boca  
diera un reino Boabdil;  
y yo por ello, cristiana,  
te diera de buena gana  
mil cielos, si fueran mil.

### Oriental 2

Este poema, al igual que el anterior, se publicó por primera vez en 1837 en el primer volumen de *Poesías* de Zorrilla. Por su métrica y contenido está en la línea de los "romances moriscos" del siglo de oro y es uno de los poemas más populares de su autor. Se cuenta que él mismo lo recitaba en algunas tertulias.

La popularidad de este romance no ha decaído con el tiempo. En 1976 la dramaturga española Ana Diosdado escogió uno de sus versos más sonoros para dar título a una de sus comedias: *Y de Cachemira chales*.

<sup>27</sup> Las ilustraciones que acompañan los textos de las Orientales son fotografías de la Alhambra de Granada tomadas por Juan Pinedo Fernández y Daniel Sanz Zamora (web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte).

Corriendo van por la vega  
A las puertas de Granada  
Hasta cuarenta gomeles  
Y el capitán que los manda.

Al entrar en la ciudad,  
Parando su yegua blanca,  
Le dijo éste a una mujer  
Que entre sus brazos lloraba:

-Enjuga el llanto, cristiana,  
No me atormentes así,  
Que tengo yo, mi sultana,  
Un nuevo Edén para ti.

Tengo un palacio en Granada,  
Tengo jardines y flores,  
Tengo una fuente dorada  
Con más de cien surtidores.

Y en la vega del Genil  
Tengo parda fortaleza,  
Que será reina entre mil  
Cuando encierre tu belleza.

Y sobre toda una orilla  
Extiendo mi señorío;  
Ni en Córdoba ni en Sevilla  
Hay un parque como el mío.

Allí la altiva palmera  
Y el encendido granado,  
Junto a la frondosa higuera  
Cubren el valle y collado.

Allí el robusto nogal,  
Allí el núpalo amarillo;  
Allí el sombrío moral  
Crecen al pie del castillo.

Y olmos tengo en mi alameda  
Que hasta el cielo se levantan,  
Y en redes de plata y seda  
Tengo pájaros que cantan.

Vuélveme, vuélveme, moro,  
A mi padre y a mi patria,  
Que mis torres de León  
Valen más que tu Granada.

Escuchóla en paz el moro,  
Y manoseando su barba,  
Dijo, como quien medita,  
En la mejilla una lágrima:

-Si tus castillos mejores  
Que nuestros jardines son,  
Y son más bellas tus flores,  
Por ser tuyas, en León,

Y tú mi sultana eres;  
Que desiertos mis salones  
está mi harén sin mujeres,  
Mis oídos sin canciones.

Yo te daré terciopelos  
Y perfumes orientales,  
De Grecia te traeré velos,  
Y de Cachemira chales.

Y te daré blancas plumas  
Para que adornes tu frente,  
Más blancas que las espumas  
De nuestros mares de Oriente;

Y perlas para el cabello,  
Y baños para el calor,  
Y collares para el cuello;  
Para los labios.... ¡amor!



-¿Qué me valen tus riquezas,  
-Respondióle la cristiana-,  
Si me quitas a mi padre,  
Mis amigos y mis damas?

Y tú diste tus amores  
A alguno de tus guerreros,  
Hurí del Edén, no llores;  
Vete con tus caballeros.

Y dándola<sup>1</sup> su caballo  
Y la mitad de su guardia,  
El capitán de los moros  
Volvió en silencio la espalda.<sup>28</sup>

### Oriental 3

Este poema, publicado igualmente en el primer tomo de las *Poesías* en 1837, consiste en el monólogo de despedida de un enamorado que considera que su amor imposible solo podrá realizarse en el más allá.

El poema se construye a base de quintillas cuya rima consonante aporta un ritmo muy musical, acorde con el contenido, que, desde la primera estrofa, habla de "amorosa cantilena". Las numerosas frases exclamativas, apóstrofes, epítetos (como los aplicados a las ciudades: "Córdoba la sultana", "Granada la florida") y las interjecciones, así como el estilo directo con que el enamorado se dirige a su amada a lo largo de todo el poema, hacen de este una pieza literaria donde lo retórico y lo coloquial dialogan armoniosamente.

El poeta romántico no olvida los precedentes del género: las quejas amorosas del prisionero distante de su amada. Si el de Góngora se quejaba "al ronco son / del remo y de la cadena" el de Zorrilla también lo hace "al compás de mi cadena".

Mañana voy, nazarena,  
A Córdoba la sultana;  
Mi amorosa cantilena  
Ya no sentirás mañana  
Al compás de mi cadena.

Cuando vuelvan los cristianos  
De los moros vencedores,  
Lee mis destinos tiranos,  
La historia de mis amores,  
En la sangre de sus manos.

Valiera más que, cautivo,  
En esa torre acabara  
La triste vida que vivo;  
Que la vida que hoy recibo  
Me la vendas ¡ay! bien cara.

¡Adiós! Tu esclavo mañana  
Ya no ha de causarte enojos;  
Pero es esperanza vana:  
Cautivo quedo, cristiana,  
En la prisión de tus ojos.

¡Maldita, hermosa, mi estrella!  
¿Qué ha de valerme la vida,  
Si no he de hallarte con ella  
Ni en Granada la florida  
Ni en mi Córdoba la bella?



<sup>28</sup> Laísmo (uso del pronombre la en lugar de le) característico de la zona de Valladolid, de donde era oriundo el poeta.

De hoy me será el claro sol  
Una lámpara importuna;  
Hija del suelo español:  
Tú eres mi sol y mi luna.....  
La aurora y el arrebol.

Pues en ti pierdo el sol hoy,  
Sin tu sol no he de vivir;  
Sultana: a Córdoba voy,  
Que en las tinieblas que estoy,  
Presto, a fe, que he de morir.

Ha prometido Mahoma  
Un paraíso, una hurí...  
Tú habrás de ser ángel, sí,  
En esa región de aroma,  
Y hemos de amarnos allí.

## Oriental 4

El poema Oriental 4 fue publicado por primera vez en 1838, en el volumen 2 de las *Poesías* del autor.

La primera particularidad que se observa es la métrica oscilante combinando versos de ocho y de cuatro sílabas, lo que produce un fuerte efecto rítmico. Esta forma de versificar se mantendrá en el modernismo y llegará a ser caricaturizada por autores satíricos como Pedro Muñoz Seca en su conocida parodia *La venganza de don Mendo*.

En cuanto a la anécdota temática de estos versos, Narciso Alonso Cortés<sup>29</sup> la relaciona con el poema "La captive" de Víctor Hugo, donde una bella mujer se queja de su falta de libertad. En la literatura española este tema no es exclusivo de mujeres: también hay quejas de hombres encerrados por diversas circunstancias, desde el lamento medieval del "Romance del prisionero" hasta el monólogo de Segismundo en *La vida es sueño*, de Calderón de la Barca. Y es que, como dijo Cervantes por boca de Don Quijote, *La libertad es el bien más sagrado. Por la libertad, así como por la honra, se puede y se debe arriesgar la vida*.

No llega tan lejos la protagonista de este poema romántico, que solo se permite la queja final aludiendo a las aves, tradicionales símbolos de la libertad, lo único que a ella le falta. La larga tirada de versos, regulada por un estribillo, que describe la vida lujosa y caprichosa de la favorita con gran derroche retórico, contrasta con la sencillez minimalista de los últimos tres versos que definen "lo que falta en el harén": *Señor, esos ruiseñores / en las flores/ tienen **aire y libertad***.

De la luna a los reflejos,  
A lo lejos,  
Árabe torre se ve;  
Y el agua del Darro, pura,  
Bate oscura  
Del muro el lóbrego pie.

Susurra el olmo sombrío  
Sobre el río,  
Dando al oído solaz,  
Y en los juncos y espadañas,  
Y en las cañas,  
Susurra el aura fugaz.

Se abre en la arena amarilla  
De la orilla,  
Vertiendo aroma, la flor;  
Y las plumas de colores,  
En las flores,  
Estremece el ruiseñor.

Vierte en gotas cristalinas,  
Peregrinas,  
El rocío su cristal,  
Y en cada perla de plata  
Se retrata  
El alcázar oriental.

Descorridas las sombrías  
Celosías  
Del calado torreón,  
Está en la árabe ventana  
La Sultana  
Murmurando una canción.

Y en la atmósfera serena,  
Libre suena  
La melancólica voz;  
Y abajo, en la hierba verde,  
Al fin la pierde  
Con la ráfaga veloz.

"Nada, al fin, que les dé enojos  
Ven mis ojos,  
Nada que arrugue mi sien;  
Dime, luna, a mi ventura  
Y hermosura  
Lo que falta en el harén".

Llegaba aquí, y una sombra,  
En la alfombra,  
La lámpara dibujó;  
A su lado, en la ventana,  
La Sultana  
Con el Sultán se topó.

"Tienes torres, dijo el moro,  
Perlas y oro,  
Y guirnalda en la sien:  
Dime, hermosa, a tu ventura  
Y hermosura  
Lo que falta en el harén.

¿Qué hay en el huerto sombrío,  
Y en el río,  
Y en el ave y en la flor,  
Que al rayar el claro día,  
¡Vida mía!,  
No te traiga tu señor?

Di: ¿qué falta a tu belleza,  
A tu riqueza  
O a tu loca voluntad?"  
"Señor, esos ruiseñores,  
En las flores,  
Tienen aire y libertad."



29 Citado por Gregorio Torres Nebreda en su *Antología Poética. José Zorrilla*. Pág. 121.

## Oriental 5

El poema Oriental V aparece recogido en el tomo V de sus *Poesías*, publicado en 1839. La historia, de índole sentimental como es habitual en el género, se centra en los celos del enamorado, un cristiano prendado de una mora.

Este poema combina distintos ritmos y rimas. La parte narrativa y descriptiva se desarrolla en el romance octosílabo asonantado tradicional, vigente en la poesía española desde la edad media; la parte dialogada emplea una combinación de versos de 8 y 4 sílabas con rima consonante formando unas estrofas de seis versos a modo de sextillas, con la variante de que los versos “de pie quebrado” son el dos y el cinco en lugar del tres y el seis, como en la estrofa manriqueña. Libertades métricas que no hacen sino confirmar la estirpe romántica de estos versos.

Larga y pesada es la noche  
Si de un cerrado balcón  
Al pie, se aguarda la lumbre  
De un enamorado sol;

Si a oscuras en una calle  
No se siente en derredor  
Más que del aura perdida  
El interrumpido son.

Larga y pesada es la noche  
Para el despierto amador  
Que acecha una blanca mora  
Que tal vez le hace traición,

Mientras la diestra al estoque,  
Ebria el ánima de amor,  
De rival desconocido  
Recela la condición.

Larga y pesada es la noche  
Para quien tanto aguardó,  
Que el alba por el Oriente  
Viene a ahuyentar su pasión.

Muy larga para el mancebo  
Que en Córdoba penetró,  
De los ojos de una mora  
Enredado en la prisión.

Está el cristiano apoyado  
En las rejas donde vio,  
Mientras que lloró cautivo,  
A la prenda de su amor.

Y en vano a su doble seña  
Una respuesta aguardó;  
Las celosías tuvieron  
Siempre velado el balcón.

Mas viendo que a largos pasos  
Veníase alzando el sol,  
Entre amorosos suspiros  
Así dijo a media voz:

«He llamado a tu ventana,  
Mi sultana,  
Siempre fiel a mi pasión,  
Y enojado me despidió,  
Pues dormido  
Encontré tu corazón



»Adiós, mi dulce señora,  
Ingrata mora,  
Que pues más no he de venir,  
Bien harás, de mí olvidada,  
Descuidada,  
En largo sueño dormir.

»No esperes, no, que tu mano  
Vuelva ufano  
Enamorado a buscar,  
Clavando del foso oscuro,  
Sobre el muro,  
Una escala en que bajar.

»No esperes que en larga vela,  
Centinela  
De tu cerrado balcón,  
Aguarde ya entretenido,  
Si dormido  
He de hallar tu corazón.

»No esperes, no, que combata,  
Mora ingrata,  
De tu celosía al pie,  
Mientras en otros amores  
Tus favores  
Gozando un rival esté.

»Que si a mi voz no respondes,  
Porque escondes.  
Otro amor para mi amor,  
Guarda los lances y cuitas  
De tus citas  
Para quien ha tu favor.

»Quédate, aunque yo te amaba,  
Por esclava  
De un señor y de un harén,  
Y muera con tu hermosura  
La ventura  
De tu existencia también.

»Adiós; duerme, mi sultana,  
Y tu ventana,  
Testigo de mi pasión,  
Te diga si he conocido  
Cuán dormido  
Estaba tu corazón.»

Y así el mancebo diciendo,  
De sus celos al furor,  
De un tajo las celosías  
Con la espada derribó.

Saltó del lecho la mora  
A tan descompuesto son,  
Y asomándose a la reja,  
Quién era le preguntó.

Mas él, a larga distancia  
Revolviendo un callejón,  
Tornó la espalda diciendo:  
«Dormid en paz, que soy yo.»

## Oriental 6

Este poema se publica por primera vez en el libro *Recuerdos y fantasías* aparecido en 1844. Cuenta la trágica historia de dos enamorados separados por sus respectivas religiones: musulmana y cristiana.

El poema se presenta dividido en cinco partes. La primera es un canto en boca del enamorado, adornado con un estribillo estrófico de cinco versos en los que pide a su amada ser escuchado. La segunda presenta un diálogo entre los dos enamorados que nos muestra

que su amor es mutuo, pero imposible. En la tercera entra en escena el Conde de Tendilla, hermano de la dama, que expresa su oposición a esos amores y reta al moro enamorado. En la cuarta parte, el moro se despidió de su amada y se enfrenta a su destino. La quinta y última constituye un breve y dramático epílogo cuyo contenido recuerda otras leyendas universales de amores imposibles, como Tristán e Isolda o Romeo y Julieta.

*No pude selle mudable  
A aquella cuyo nascí.*  
Romancero General

I  
Escucha, hermosa cristiana,  
Mis amores,  
No se estrellen mis dolores  
En los vidrios de colores  
De tu gótica ventana.

Años ha, bella señora,  
Que tu vista encantadora,  
Apetecida  
De Córdoba en los jardines  
Matóme por darme vida.  
Y en tanto que te acataban  
Y tus favores gozaban  
Mil paladines,  
Azarque, en inútil queja,  
Tus esquivaces plañá  
Llorando al pie de tu reja.

Escucha, hermosa cristiana,  
Mis amores,  
No se estrellen mis dolores  
En los vidrios de colores  
De tu gótica ventana.

¡Ah! ¡Qué importa que al Profeta  
En adoración secreta  
Yo bendiga,  
Y adores tú al Nazareno,  
Si en blanda coyunda amiga  
Un solo amor nos uniera!  
Cristiana más hechicera  
Que el ameno  
Paraíso, no te cura,  
De las palabras del Conde,  
Que han de ser mi desventura.

Escucha, hermosa cristiana,  
Mis amores,  
No se estrellen mis dolores  
En los vidrios de colores  
De tu gótica ventana.

II  
Así de la luna al brillo  
En tono blando y sencillo  
Cantaba voz varonil,  
Y del moro las querellas  
Vertiendo lágrimas bellas  
Oía dama gentil.

Abrió a medias su ventana,  
Que con flores engalana,  
La dama, y así cantó:  
Triste su cántico, apenas  
Perdido entre las almenas  
Un solo instante vagó.

«Cristiana ¡oh moro! nací,  
Y me matan con rigor  
¡Ay de mí!  
Mi religión y mi amor,  
Y huyo a mi pesar de ti.  
Huye de aquí.»

La voz se heló en su garganta,  
Cayó y rompióse la lira,  
Al moro extática mira,  
Mas ya ni le ve ni canta.

No canta, que en llanto amargo,  
Sobre el pecho la cabeza,  
Ahoga tanta terneza  
Un amoroso letargo.

«Por qué (dice desde el foso  
El moro), bella cristiana,  
Por qué me velas tirana  
Ese rostro candoroso?»

La cristiana amada, en tanto,  
Miraba y no le veía,  
Sólo en el muro se oía  
Triste y angustiado llanto.

*Y viendo que no responde,  
El moro, desesperado,  
A llamar iba ya osado  
En el castillo del Conde.*

III  
*Sobre alazán de Córdoba brioso,  
Ceñido el cuerpo de la doble malla,  
El Conde de Tendilla llega en tanto  
A su opulento alcázar.  
Por la penosa orilla del torrente  
Se oye cuál crujen a compás sus armas,  
A par que estrepitosas se derrumban  
Entre espumas las aguas.  
Llegó al castillo, y al tocar al puente,  
Miró en el muro pálida a su hermana,  
Y volviéndose al moro, amenazóle  
Con la robusta lanza.  
«¡Infiel al fin! Ya yo me lo sabía»,  
Dijo el Conde entre sí, lleno de rabia;  
Y alzó la voz después: «Mahometano,  
¿Son éstas tus palabras?  
Si ya no eres cristiano, tu rodela  
Y ese corcel apresta que descansa.  
Tú lo juraste, moro, que conmigo  
Serías en batalla.»  
«¿Por qué el Conde cristiano me acomete,  
Si amor quitó la libertad al alma?  
«Tú lo juraste, moro, que conmigo  
Serías en batalla.»  
«Yo cristiano no soy, repuso el moro,  
Yo no soy sino amor para tu hermana;  
Mas ¿qué importa mi fe, ni la fe suya,  
Si como yo me ama?»  
«No blasfemes, infiel; si en tu creencia  
Tornaras a mirar estas murallas....  
Tú lo juraste, moro, que conmigo  
Serías en batalla.»*

IV  
*Marchó el Conde de Tendilla  
Y del torrente en la orilla  
Aguardó.  
¿Qué hace el moro, que injuriado  
En la muralla apoyado  
Se quedó?*

¿Por qué el Conde le provoca  
Con voz que al honor le toca  
Y con furor,



Y el moro sombrío, en tanto,  
Mostrando está con su llanto  
Su dolor?  
Errante su mirar vaga,  
Y almete, rodela y daga  
Lejos de él  
Con ira arrojó demente,  
Y así habló con voz doliente  
El infiel:  
«Adiós, hurí seductora,  
Rosa de pensil cristiano;  
Pues que por suerte traidora  
Te pierdo agora,  
Muere con tu Dios cristiano,  
Yo moriré en mi fe mora.»

Y hacia el Conde, que le espera,  
Rápida y firme carrera  
Dirigió,  
Y allá en el agua espumosa  
La caída estrepitosa  
Resonó.

V  
Mientras la bella cristiana  
En su gótica ventana  
Exhala un ¡ay! de pavor,  
Del agua allá en lo profundo  
Lanza el moro en este mundo  
El postrer ¡ay! de su amor.

### Oriental "en un álbum"

Este poema aparece publicado en el último tomo de las Poesías de su autor (1840-1952) con el subtítulo "En un álbum". En la época de Zorrilla, era frecuente que las damas de la aristocracia y la burguesía tuvieran álbumes donde poetas, pintores y músicos podían dejar algún recuerdo de sus producciones, generalmente con dedicatorias que encomiaban la belleza de las propietarias de dichos álbumes. Este género literario solía jugar con las palabras, como en este caso con "la ventura", que sirve de estribillo final de cada estrofa.

Cuentan los magos, gentil señora,  
que hay una fuente junto a Basora,  
bajo cuya agua tal vez se cría  
fecundizada por su onda pura,  
una flor solitaria e inodora,  
esquiva al sol del día,  
que se llama la flor de la ventura.

Cuando algún mago, gentil señora,  
de aquellos sabios que hay en Basora  
coge esta planta desconocida  
y la da en prenda de amistad pura,  
esta flor solitaria e inodora,  
a quien es ofrecida  
lleva el amor, la paz y la ventura.  
El que posee, gentil señora,  
esta sagrada flor de Basora,  
el campo estéril de nuestra vida  
cruza con planta firme y segura:  
y cuanta hiel y mal en sí atesora  
la terrenal guarida,  
se torna para él miel y ventura.

¡Ah!, si yo fuera, gentil señora,  
un mago de esos que hay en Basora,  
su flor sagrada recogería  
y en prenda santa de amistad pura  
te la ofreciera en el lugar que ahora  
esta ruin poesía  
que busca en tu acogida su ventura.

Benigna admítela, gentil señora,  
y plegue al cielo que desde ahora,  
esta sencilla memoria mía  
bálsamo sea de tu amargura  
cual la flor de los magos de Basora,  
y que esta poesía  
sea la evocación de tu ventura.

### BIBLIOGRAFÍA.

Sadiq, Sahib, *La poesía árabe y los poetas españoles del siglo XIX*. José Zorrilla (1829-1897). Tesis doctoral leída en la Universidad de Granada en 1990 y publicada parcialmente en MEAH, Sección Árabe-Islam 45, 1996.

Zorrilla, J. *Antología poética*. Ed. de Gregorio Torres Nebreda. Barna. 1984. Plaza Janés.

Zorrilla, J. *Leyendas*. Ed. de Ricardo Navas. C.E. G.A.L. (Confederación Española de Libreros). Madrid, 1993.

## El ogro y las siete jóvenes. Un cuento popular en versión bilingüe árabe-español.

Traducido por

Ana María Bennasar López.

Traductora.



Mujer del Atlas. Las mujeres de zonas rurales son las principales transmisoras de la literatura oral.

Los cuentos populares marroquíes se han transmitido de generación en generación con el fin de enseñar a los niños. Se transmiten oralmente, por lo que son un patrimonio intangible que hay que proteger y que está en la memoria de ancianas que suelen vivir en zonas rurales, si bien hay muchos interesados en la cultura popular que los recogen por escrito. Algunos temas son universales, pero el entorno en el que se desarrolla la historia es particular, así como la lengua empleada, que en este caso es el árabe dialectal marroquí, conocido como *dariya*. El texto original fue escuchado a una mujer de la región del Atlas marroquí en 2008, y grabado por Achraf Gaaad, profesor de árabe, quien muy amablemente lo ha cedido a la traductora, Ana María Bennasar López, para elaborar la presente traducción de árabe dialectal marroquí, *dariya*, a español.

و سبع بناتالغول

كان بما كان في قديم الزمان، كانت واحد المرأ كنعيش مع بناتها بسبعة ف كوخ صغير وسط الغابة. كانت المرأ دها كتنخرج من دارها الصغيرة باش تجمع الحطب و تبيعو باش توفر المأكلة و الشراب لبناتها بسبعة. عمرها ماخرجت من الكوخ بلا ما تحذرهم مايحلو باش لباب باش مايطفهمش الغول اللي كنعيش ف واحد لكهف قريب من دارهم. كان هد الغول مشهور بالحيلة و المكر و كانو الناس كلهم ف المنطقة كيخافو منو بزاف. واحد النهار و كيف العارة طلبت الام من بناتها باش مايتخلش الباب مدام هي براه، و خرجت للخدمة ف الغابة. ف الوقت اللي كانت الام كتنحزم كان و اقف الغول مورا الشجر كيسمع كل ما قالت الام لبناتها.

من بعد ما خرجت، الام قرب الغول من باب الكوخ و دق. رفضت البنات الاولة باش تحل الباب، قال ليهم الغول: «حللو الباب أنا عمكم الغول». ف واحد اللحظة كانت البنات الكبيرة غ تحل الباب ولكن البنات الصغيرة فكرتهم ف الهضرة د مهم. و كان البنات الصغيرة دكية بزاف. قال ليهم الغول: « حللو الباب ل عمكم الغول ولا غ يموت بالعطش». فاش سمعو البنات هد الهضرة بقا فيهم الغول و نساو الهضرة د مهم و حتهم الصغيرة و حلو الباب للغول. هزهم الغول و حشاهم ف الصاك دياو بالزربة قبل ما تجي مهم من الخدمة.

كان الغول كيمشي من دار ل دار كيطلب الفلوس و المأكلة. كلما كيقرب من شي دار كيجبر البنات باش يغبينو و يگولو: « حنا سبعة د البنات مطاردات حلينا الباب لعمي الغول و هزنا ف صاكو الله تغبرو».

فاش رجعت الام دياو سبعة د البنات من الخدمة فاجئات حيت مالتاش بناتها ف الكوخ عرفات بللي خطفهم الغول و نتاهز الفرصة فاش هي ف الخدمة. من بعد قرارات الأم باش تقلب على بناتها و حلفات باش تحل الكرش دياو الغول إلا كلى بناتها، بدأت الأم كتمشي من غابة ل غابة و من دوار ل دوار و من دار ل دار كتنقلب على بناتها. من بعد وقت طويل عيات الأم و قرارات باش تستارح حدا واحد الدار و بدأت كتبكي. فاش سمعت مولات الدار لبيكي دياو لمرأ، خرجت و سولاتها شنو السبب. قالت لمرأ: «أنا أم دياو سبعت د البنات خرجت ل الغابة نخدم و مللي رجعت ل الكوخ لقيت الغول خطفهم كاملين». و تأترات مولات الدار ب القصة د لمرأ و طلبات منها باش تكلس معها حيت هي كنعيش بوحدتها، ماقدراتش الأم ترفض حسن ظيافت لمرأ، و مانساتش بناتها.

من بعد أيام و أيام، وصل الغول ل دوار ليلي فيه لمرأ و داز ب دار لمرأ كيطلب: « غني أ صاك دياي». و كيردو لبنات: « حنا سبعة د البنات مطاردات خطفنا عمي الغول الله بغبرو». فاش سمعت الأم الصوت د بناتها عرفاتوهم و قالت لمرأ: « هذو بناتي!». واحد شوية، الأم و مولات الدار قررو باش بعثو لبنات، قالت مولات الدار: « أنا غ نخنيك و نعيظ ل الغول». من بعد حلات مولات الدار الباب و دخلت الغول و قالت: « بغيت نعرضك تاكل عندي و غ تحط صاكن ف بلاصة مئمنة». كان الغول متفاجئ بزاف و حيت فيه الجوع، قبل الدعوة د مولات الدار و عطاها الصاك.

خرجت الأم بناتها من الصاك و حطاطر ف بلاصتهم لقاعي و لعقارب فاش سالي الغول المأكلة، هز صاكو و مشي كيطلب. بلا ما يعرف شنو وقع، داز الغول ل دار أخرة و قال: « غني غني أ صاك دياي». ولكن مارد عليه حد، حدك الصاك و قال: « واش مايبغيتوش تخنيو؟». فاش حل الغول الصاك و طل، هجمو عليه لعقارب و لقاعي ومات. عنقات الأم بناتها و رجعت لغوابة بعدما شكرت مولات الدار. من بعد هدشي كلو، عاشت الأم و سبعة د بنات ف الكوخ وسط الغابة بعدا عل كل خطر.

و خبرتنا مشات مع الواد و حنا بقينا من لجواد



Érase una vez hace mucho tiempo, una mujer que vivía con sus siete hijas en una cabaña en mitad del bosque...

Érase una vez hace mucho tiempo, una mujer que vivía con sus siete hijas en una cabaña en mitad del bosque. La mujer salía siempre de su pequeña casa para recoger leña que vender para tener qué dar de comer y beber a sus siete hijas. Nunca salía sin advertirles que no abrieran la puerta no fuera a ser que las raptase el ogro que vivía en una cueva cerca de la casa. A este ogro se lo conocía por su fuerza y su astucia y toda la gente de la región le tenía mucho miedo.

Un día, como de costumbre, la madre pidió a sus hijas que no fueran a abrir la puerta mientras ella estaba fuera, y se fue a trabajar al bosque. Mientras la madre les prevenía, el ogro estaba de pie detrás de un árbol escuchando todo lo que la madre decía a sus hijas. Después, cuando la madre salió, el ogro se acercó a la cabaña y llamó a la puerta. La hija mayor no quería abrir y el ogro les dijo:

–Abrid la puerta. Soy vuestro tío el ogro.

Al momento, la hija mayor iba a abrir, pero la hija pequeña les recordó las palabras de la madre. Y es que la hija pequeña era muy inteligente. Entonces el ogro les dijo:

–Abridle la puerta a vuestro tío el ogro, que se está muriendo de sed.

Al oír estas palabras, las jóvenes sintieron pena del ogro y olvidaron lo que les había dicho su madre, incluida la hermana pequeña, y le abrieron la puerta al ogro. El ogro las cogió y rápidamente las metió en su saco, antes de que viniera la madre de trabajar.

El ogro iba de casa en casa pidiendo dinero y comida. Cuando se acercaba a alguna casa obligaba a las jóvenes a cantar y ellas decían:

–Somos siete jóvenes, nos llevamos un año cada una, le abrimos la puerta al tío ogro, quien nos metió en su saco, y a Dios pedimos que lo haga desaparecer.

Cuando la madre de las jóvenes volvió de trabajar se asustó al no encontrar a sus hijas en la cabaña y se dio cuenta de que el ogro las había raptado

aprovechando la ocasión de que ella estaba trabajando. Más tarde la madre decidió que buscaría a sus hijas y juró que le abriría la barriga al ogro si este se las hubiera comido; así que la madre empezó a ir de bosque en bosque, de tribu en tribu y de casa en casa buscando a sus hijas. Mucho tiempo después, agotada, decidió descansar un poco cerca de una casa y empezó a llorar. La dueña de la casa escuchó los sollozos de la madre, salió y le preguntó el motivo. La mujer le dijo:

–Soy madre de siete jóvenes, me fui al bosque a trabajar y cuando volví a la cabaña me encontré con el que el ogro las había raptado a todas.

La dueña de la casa se entristeció al oír la historia de la madre y le pidió que se quedara con ella pues vivía sola, pero la mujer no podía aceptar la amable invitación ni podía olvidar a sus hijas.

Luego, tras varios días, el ogro fue a la tribu en la que estaba la madre y pasó por la casa de la mujer pidiendo:

–Canta, saco mío.

Y las jóvenes contestaban:

–Somos siete jóvenes, nos llevamos un año cada una, el tío ogro nos ha raptado y a Dios pedimos que lo haga desaparecer.

Cuando la madre oyó las voces de las jóvenes, las reconoció y dijo a la mujer:

–¡Esas son mis hijas!

Poco después, la madre y la dueña de la casa decidieron ayudar a las jóvenes, y la dueña de la casa dijo:

–Voy a esconderte y a invitar al ogro.

Luego abrió la puerta, el ogro entró y la dueña de la casa le dijo:

–Quiero invitarte a comer a mi casa y vas a dejar tu saco en un lugar seguro.

El ogro estaba muy sorprendido porque tenía hambre, así que aceptó la invitación de la dueña de la casa y le dio el saco.

La madre sacó del saco a las jóvenes y puso en su lugar serpientes y escorpiones, y cuando el ogro terminó de comer, cogió el saco y se fue a seguir pidiendo. Sin saber qué había en el fondo, el ogro se fue a otra casa y dijo:

–Canta, canta, saco mío.

Pero nadie le contestó, así que movió el saco y dijo:

–¿No queréis cantar?

Y entonces el ogro abrió el saco y al mirar dentro, los escorpiones y las serpientes lo atacaron y se murió.

La madre abrazó a sus hijas y volvió al bosque después de darle las gracias a la dueña de la casa. Tras esto, la madre y sus siete hijas vivieron en la cabaña en mitad del bosque lejos de todo peligro.

Y nuestro cuento sigue el río y nosotros nos quedamos con aquellos dotados de gracia.



# Larache a través de los libros de Mohamed Laabi

María José Saladich Garriga

Consejería de Educación

Marruecos



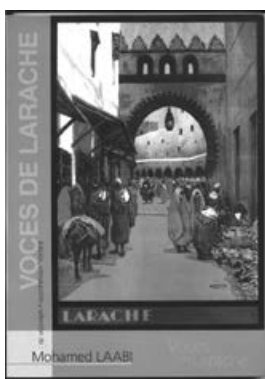
Mohamed Laabi

Mohamed Laabi nació en Larache, donde cursó las primeras letras. Realizó estudios universitarios en las universidades de Fez y Rabat y completó su formación en España, mediante estancias y cursos en Madrid, Granada, Salamanca y Santiago de Compostela, a lo que se añade su tercer ciclo realizado en la UNED. Es además diplomado en la Escuela de Traductores de Toledo. Ha dedicado cuatro libros -hasta la fecha- a su querida ciudad de Larache. Son libros que ha ido fraguando poco a poco, a partir de una investigación minuciosa y esmerada, realizada, como él mismo señala, con "paciencia, pasión y dedicación". De ahí que los libros vayan floreciendo sucesivamente: el primero en 2005, el segundo en 2007, en 2010 el tercero y el cuarto, en 2013.

A su condición de profesor de español afincado en Tánger, Laabi añade su actividad como periodista, conferenciante e investigador del legado cultural hispano-marroquí. Actualmente es presidente y Director de la Fundación cultural Dar Laraïch. *Aljamia* se honra al reconocer y difundir la labor de este larachense ejemplar.

## VOCES DE LARACHE (TÁNGER, 2005)

Este libro se publicó con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional y en el marco de las publicaciones de la AEMLE (Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española). La obra contiene una visión histórica y literaria sobre Larache a modo de doble introducción. A continuación presenta una serie de "biografías escogidas" de poetas nacidos o residentes en Larache que cantan a esta hermosa ciudad y luego una selección de textos poéticos en español y



en árabe. Los textos en español comienzan con un poema de Luis de Góngora "De la toma de Larache (1611)", prosiguen con la poetisa y gestora literaria Trina Mercader y continúan alternando nombres de españoles y marroquíes ligados todos ellos por la circunstancia de haber dedicado versos a Larache: Jiménez de Buen, Charo Armario, Tomás Chacopino, Carlos Quirós, A. Fernando Caro, Emilio Gálvez Cuesta, Antonio Rebollo Bessieres, Abel de la Cruz, Guillermo Gonzalbes Busto, José Guerra Benítez... junto a Driss Diuri, Mohamed Mamoun "Momata", Mohamed Sibari, Hassan Triback, Yassine Sibari y Meriem Beniflah. El apartado de textos poéticos en árabe incluye un grupo de poetas que reflejan su versión lírica más personal de Larache: Al-Mujtar al Haddad, Jalil Atawna, Hasan al Taribiq, Abd al-Salam al Saruj, Muhammad Abad Ahmad, Ahmad al-Damnati, Mohsin Ajrif, Abdal-Rahman, Abd al-Rahman al Yabbari, Abd al-Sawad al-Kanfawi y Idris al-Yamarti.

Es este un libro abierto, en cuyo preámbulo el autor se propone una continuación a modo de ampliación en próximas obras, pues es consciente de que hay más textos de los que aparecen; pero, como suele decirse, si no están todos lo que son, sí podemos afirmar que son todos los que están.

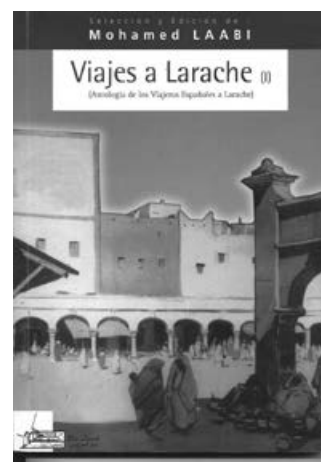
El libro concluye con una bibliografía y un glosario de topónimos larachenses, reales y míticos, históricos y actuales: Balcón Atlántico, Calle Real, Jardín de las Hespérides, Torre del Judío y Zoco Chico entre otros. No dejemos de mencionar la espléndida ilustración de la portada, que reproduce un paisaje urbano de Mariano Bertuchi.

## VIAJES A LARACHE (TÁNGER, 2007)

*Viajes a Larache*, cuya preciosa portada también reproduce una pintura de Mariano Bertuchi, nos invita a realizar un recorrido a través del tiempo de la mano de los viajeros españoles que han pasado por Larache desde el siglo XVII al siglo XX.

En su Presentación el autor expresa sus objetivos de estudiar y difundir la cultura de Larache y nos comunica que no está solo en el empeño y que Larache ya forma parte de la "aldea global" gracias a las nuevas tecnologías y a quienes han escrito sobre ella en internet o la han plasmado mediante la pintura, la fotografía o la cinematografía.

La *Introducción* ofrece dos interesantes estudios: el



primero, de Abdelatif El Boudjay, titulado "Larache en las crónicas de viajes durante los siglos XVII, XIX y XX" y el segundo del propio autor: "Larache en los relatos de viajes españoles".

Veinte son los escritores que forman este primer tomo antológico, desde el clásico Ali Bey a los contemporáneos Lorenzo Silva y Sergio Barce, pasando por Marcos de Guadalajara, José Boada y Romeu, J. Álvarez Pérez, E. Quintana Martínez, Gregorio Granados, Bernardo de Quirós, Francisco Sureda, J. Potous y Martínez, Luis Cansino Roldán, Santiago L. Otero, Luis A., Vega, J. Antonio Rodríguez, Bernardino León Díaz, Enrique Hidalgo Gómez, León Cohen Mesonero, Rosa Benítez Bodes, Manuel Arazen, Manuel Harazem. Los títulos de sus textos nos dan idea de la visión que tienen de la ciudad: "plaza codiciada", "jardín de recreo", "puerto militar", "ciudad de brillante porvenir", "urbe progresiva", "de peculiar fisonomía arquitectónica", "con huellas españolas", "pueblo de pesqueros" y, finalmente, "la novia del Atlántico", según la rotula con su especial lirismo Manuel Harazem.

Los puntos de vista son muy variados, como señala el autor: "algunos viajeros intentaron en su visión ser más objetivos y cercanos a la cultura visitada, mientras otros fueron superficiales, parciales y distantes".

Como es habitual en el autor, el libro no se concluye sin repasar algunas biografías y facilitar una extensa bibliografía, tanto de libros de viajes como de estudios sobre los mismos.

## UN PASEO POR EL ZOCO CHICO (LARACHE) (TÁNGER, 2010)

*El zoco chico de Larache, aparte de su labor comercial y económica, fue escenario de muchos acontecimientos políticos, militares, sociales y culturales a lo largo de más de dos siglos de vida. En este mismo lugar se celebraron recepciones de delegaciones diplomáticas, se organizaron desfiles militares y obras de teatro popular marroquí. Allí mismo se congregaban todas las cofradías religiosas y musicales de la ciudad para presentar sus espectáculos. Aquellos espectáculos y el*



*ambiente que reinaba en el zoco inspiraron a muchos artistas, poetas, viajeros, escritores y fotógrafos que inmortalizaron dicho zoco con sus escritos, acuarelas y fotos... (De la contraportada)*

Este libro bellamente ilustrado ya desde la portada, que reproduce un magnífico dibujo de la puerta de la Kasba realizado por un viajero francés anónimo del siglo XIX, constituye un verdadero regalo tanto por sus interesantes textos como por sus exquisitas ilustraciones. Se trata de una recopilación dedicada por el autor a su amigo el fotógrafo larachense Driss Sbahi (1953-2006), lo que convierte el libro en un entrañable testimonio de amistad.

A lo largo de sus páginas se recogen textos e ilustraciones sobre el zoco chico de Larache procedentes de revistas y publicaciones varias, sellos de correos, anuncios publicitarios, grabados, fotografías y dibujos. Todas las ilustraciones van acompañadas de anotaciones curiosas de índole histórica, sociológica e incluso anecdótica, que dan fe de lo que Unamuno llamaba "la intrahistoria", en este caso, del lugar más emblemático de Larache, como lo ha sido y lo es el zoco chico. Se pueden ver los personajes, las actividades, la arquitectura, el ambiente de ese lugar tan apreciado por larachenses y visitantes. La mayoría de los materiales presentados corresponden a la época del protectorado, durante la cual el zoco chico tuvo un protagonismo esencial en la vida local: militares, comerciantes, paseantes y curiosos se daban cita allí.

Entre los textos escogidos encontramos estudios históricos, arqueológicos y geográficos, así como variados testimonios de escritores y viajeros. No faltan el glosario y la bibliografía a la que el autor nos tiene ya acostumbrados por sus anteriores trabajos, uniendo el rigor a la amenidad. Podemos concluir afirmando que este libro no es solo para leer, sino también para contemplar, con la seguridad de que el paseo por sus páginas, al igual que el paseo por el zoco chico, no nos dejará indiferentes.

Quedamos a la espera de su próximo libro, *Larache en blanco y negro*, que se publicará en breve con motivo de la conmemoración del centenario del Protectorado Español. Se trata de una valiosa aportación al conocimiento de este periodo a partir del estudio y análisis del patrimonio fotográfico, en el cual se refleja el desarrollo de la ciudad tomando como punto de partida las primeras fotos que se tomaron en la capital de Lukus, Larache.

## XII Premio “Rafael Alberti” de poesía



Habiendo emitido sus votos los miembros del Jurado del XII Premio Rafael Alberti de Poesía, resultó ganador el poemario titulado *Un viento de amor y mareas*, presentado bajo el seudónimo “Tul Azul”. Abierta la plica, se conoció el nombre de la autora, **Nisrin Ibn Larbi**, profesora ayudante en el Departamento de Hispánicas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Abdelmalek Essadi de Tetuán.

El Jurado estuvo presidido por el Consejero de Educación de la Embajada de España en Rabat, don Miguel Zurita Becerril, y compuesto por las siguientes personas: doña María del Mar Fernández-Palacios, Consejera Cultural de la Embajada de España; don Alberto Gómez Font, Director del Instituto Cervantes de Rabat; doctora Fátima Tahtah, profesora en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Agdal-Rabat; y doña Consuelo Jiménez de Cisneros y Baudin, asesora técnica de la Consejería de Educación, que actuó como Secretaria con voz y voto.

El poemario ganador refleja los temas universales de la poesía: el amor, el dolor, la comunicación, la ciudad, la preocupación social... usando recursos rítmicos infalibles, tales como anáforas y estribillos, además de originales imágenes líricas. Su “viento de amor y mareas” es una muestra más que notable de las inquietudes literarias de ese número creciente de autores marroquíes que utilizan la lengua española como vehículo de sus ideas y sentimientos.

### Un viento de amor y mareas. Nisrin Ibn Larbi

Hay ranas en la calle de las tinieblas,  
el ruido es estridente y vergonzoso.  
Hay ranas con besos ya en el olvido,  
las palabras se las lleva el silencio.  
El viento se hace eco de nuevos aires,  
Ya sin ranas. Ya sin besos. Ya sin palabras.

Que la masa boscosa no me impida ver los árboles  
de tus venas.  
Que la masa boscosa no me cese los latidos de aire  
cálido.  
Que la masa boscosa sea rumor, sea polvo, sea  
nada.

Rey sol, ilumina mis pensamientos,  
agrada mis placeres en tu erupción,  
aleja el frío abrasador en tu olvido.  
Rey sol, no oscurezcas mi destino.  
Atrapa mis ideas y aleja los fantasmas vacíos.

Dolor de hojas secas, pálpito en mi músculo  
olvidado,  
pensamiento: razón oscura  
dolor: alivio pasajero  
amor: palabra antigua.  
Dolor de hojas secas es lo que siento por el olvido.

La verdad de los cielos esconde el secreto de tu  
boca.  
La verdad de los mares calla la tempestad de tu  
silencio.  
La verdad de los amantes silencia el deseo carnal  
de Venus.  
La verdad de las miradas ciegas esconde el tesoro  
que tanto callas.

Compañero de viaje, dueño del camino del vivir.  
Compañero del recuerdo, sueño de amapolas y  
girasoles.  
Compañero de viaje. Siempre tú, siempre yo.  
Siempre nuestros. Compañero de viaje.

Y tú me dices un "te quiero".  
 Más allá de la profundidad del cristal.  
 Más allá del bien y de las tormentas.  
 Más allá del hilo infinito de tu voz.  
 Y yo te digo un instante eterno.  
 Más acá de mis venas.  
 Más acá de mi razón.  
 Y más acá del tú y del yo.

**Báilame el agua** y siente mis besos en tu piel.  
 Recuerda mis caricias. No las olvides.  
 Protégelas en tu piel.

**Báilame el agua** y siente mis suspiros en tu boca.  
 Recuerda mis labios. No los olvides.  
 Bésalos hasta dejarme sin aliento.

**Báilame el agua** y déjame morir en tus abrazos.

El beso en el cuello,  
 el roce suave de los labios en el frágil cuello,  
 me hizo cisne con plumas de cristal:  
 Ave fénix renacido del Amor.  
 Invento de cuento de hadas.  
 Tul vaporoso y de aires azules.  
 Invento de sueño dorado.  
 Brillo de luz aguamarina y lecho apasionado.

Más allá de la profundidad del cristal.  
 Más allá del eco débil de las venas.  
 Más allá del océano de las pupilas.  
 Más allá de la mirada: Un amor más allá de ti:  
 Un silencio roto.

Más allá de ti. La vida y la muerte.  
 Gotas de agua helada recorren mis venas,  
 son escarcha de los recuerdos,  
 duermen en la letanía de mis sueños,  
 son la bruma blanca,  
 son respiro en la inmensidad de mi frío.  
 La vida y la muerte. Son tú y yo, tal vez.

Un amor arrogante y poderoso. Sin el adiós.  
 Un amor de viento y mareas. Sin el aliento.  
 Un amor con márgenes. Sin escrituras.  
 Un amor de preámbulos vacíos. Y finales sin saber  
 qué decir.

Te descubro en mí. Te vivo, te siento.  
 Aunque haya un mar más o menos estrecho.  
 Aunque pasen los años. Ni tú pierdes la belleza,

Ni yo la esperanza de recuperarte.

Tú, mi ciudad, íntima y hermosa.  
 Contigo vuelvo a nacer, al abrigo de murallas y  
 nevadas.  
 Tú, mi ciudad, fría y distante.  
 Contigo vuelvo a nacer, al son de Amor y Sabiduría.  
 Tú, mi ciudad, Tú, mi dolor y llanto  
 Tú, lejos en el ahora. Tú, cerca en el ayer.  
 Hemos vivido ya todos los sueños,  
 "Si una vida, como todo, es cuestión de historias  
 Acercarme a tus calles fue crear un destino".

Échame de menos.

Mándame luz y amor cada vez que pienses en mí,  
 cada vez que anochece en tu interior.  
 Échame de menos y de más.  
 Y déjalo así. No será para siempre, Nada lo es.

El último vagón vacío de sombras  
 surca imparable mi mar ferroso.  
 Se lleva mis anhelos y mis nostalgias.  
 Se lleva el tú y el yo y mi ciudad sin tregua.  
 El último vagón vacío de ausencias  
 se detiene en mi historia desangelada.  
 Se lleva mis miradas hacia otra parte.  
 Se lleva mi último adiós y me quedo sin nada.

Lenguas viperinas en aceite escarchadas.  
 Carne trémula con espinas en los labios.  
 Lenguas viperinas en deseos marchitos.  
 Denso corazón con miradas indiscretas.  
 Lenguas viperinas. en aceite escarchadas.

Medicina de ratones. Agua en cubo caliente.  
 Grito desesperado del dinero.  
 Medicina de ratones. Miradas vacías y babeantes.  
 El color del dinero resbala las puertas  
 en "infame turba" de ratones malolientes.

Me rebelo con la palabra. Sueño el mañana con las  
 venas.  
 Y, mientras, camino largo y tendido. Siempre en  
 tapiz rojo.  
 Y, mientras, tiembla mi destino. con recortes de mi  
 palabra.  
 Siempre en tapiz rojo.

Me planto en el mes de las heladas. Caballo blanco  
 y bosque verde.  
 Me planto en los ojos de mi destino. Pluma blanca  
 y tierra mojada.  
 Me planto en los escritos. Página en blanco y punto  
 y final.

## Entrevista a Sergio Barce Gallardo

Consuelo Jiménez de Cisneros

Consejería de Educación  
Marruecos



Sergio Barce Gallardo es de Larache, “el pueblo que más amo”, según sus propias palabras. Allí residió con su familia hasta cumplir los trece años, aunque fueron sus abuelos los que inicialmente se establecieron allí. En 2000 decidió contar sus experiencias larachenses en una novela titulada *En el jardín de las Hespérides*, publicada por la editorial Aljaima. Ante el éxito de esta obra, en 2004 publicó en la misma editorial *Últimas noticias de Larache y otros cuentos*, de corte autobiográfico, también con muy buena acogida. En 2006 obtuvo el Primer Premio de Novela *Tres Culturas* de Murcia con su obra *Sombras en sepia*, que profundiza en el problema de la inmigración y presenta una relación afectiva entre personajes vinculados a Marruecos. En 2011 ha publicado en la editorial Círculo Rojo su última novela hasta el momento: *Una sirena se ahogó en Larache*, finalista del XVII Premio Andalucía de la Crítica 2012.

Sergio Barce forma parte de ese grupo, cada vez más considerable, de novelistas españoles que han encontrado su inspiración en Marruecos, sea por vía de la experiencia personal o de la transferida: desde Ángel Vázquez a Juan Goytisolo, María Dueñas, etc. *Aljamía* se honra en difundir su obra y agradece sus facilidades para la realización de esta entrevista.

**Aljamía.-** Para comenzar, ¿querría resumirnos cuál fue su experiencia personal en Marruecos y cómo se ha reflejado en su narrativa?

**Sergio Barce.-** Creo que podría decir que existen dos etapas en mi relación personal con Marruecos. La primera es mi infancia en Larache, donde viví

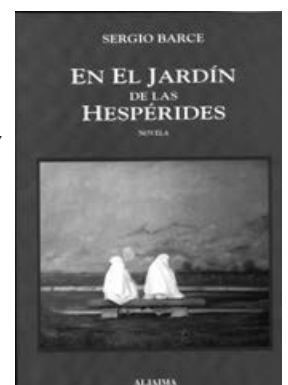
desde que nací hasta los trece años. Fue una época excepcional, absolutamente feliz, en la que aprendí a convivir de una manera natural con otras culturas, hablo de la hebrea que aún seguía presente en la sociedad larachense de esos años, y por supuesto la musulmana marroquí.

Siempre subrayo el hecho de que pertenezco a esa generación de españoles marroquíes que nacieron después del protectorado, es decir, que vivimos ya bajo el reinado de Hassan II. Con ello quiero dejar claro que no formo parte de ninguna sociedad colonialista, sino que mi familia era de Larache porque habían nacido allí y se sentían enraizados tanto o igual que cualquier larachense marroquí, y mi vida entonces era en el Marruecos ya independiente. Pero a principio de los años setenta hubo un éxodo de españoles que causó un profundo dolor interno en todos nosotros, porque nos convertimos en desarraigados.

La segunda etapa se inicia en los años ochenta cuando, muchos años después de marcharnos, regresé a Larache. Fue entonces cuando comprendí que allí seguían vivas mis raíces, que recuperaba un tiempo de sueños, de quimeras, de recuerdos espléndidos e imborrables, y me propuse rescatarlos. Así surgió mi primera novela. Y a ese primer viaje de regreso han seguido otros, hasta que mi relación con Larache se hizo tan intensa que me comprometí con asociaciones culturales para tratar de defender el patrimonio cultural de la ciudad. Digamos que es un sueño quijotesco que, poco a poco, se va desvaneciendo ante la tozudez de la realidad. Mis novelas creo que reflejan perfectamente la evolución de mi relación íntima y personal con Larache, con Marruecos.

Mi primera novela *En el jardín de las Hespérides* es sumamente nostálgica y creo que Larache es algo mágico, idealizado. *Últimas noticias de Larache y otros cuentos* es igualmente nostálgico, hablo de la gente de allí, dedico relatos a mis amigos, a quienes marcaron mi infancia más entrañable, pero ya se atisba una amargura por lo que comienza a cambiar, la fisonomía de la ciudad, la propia gente que ha ido desapareciendo...

*Sombras en sepia* significa otro viaje de regreso para el que uso un personaje ficticio. Con él recupero en parte aquel Larache idealizado, pero soy consciente



de que en esta novela hay más amargura cuando Abel Egea, el protagonista, se reencuentra con el Larache de ese momento, hacia 2006, donde la especulación y el deterioro de la ciudad es tan evidente como sangrante. Incluso hay una clara denuncia a la pasividad de las autoridades locales ante la degradación de esta Larache que ya casi no reconozco.

Mi última novela era sin embargo un reto más difícil del que, por lo que me dicen los lectores, y el jurado de la Crítica de Andalucía, parece que he salido airoso. El reto consistía en contar una historia larachense actual vista desde el interior de una familia modesta y pobre marroquí de la Medina de Larache. Y no he tenido ningún complejo en enfrentarme a esta realidad dura y compleja que domina la vida de una ciudad que languidece y se muere irremediadamente. Larache es aún un sueño recurrente, pero también es la amarga visión de algo que desaparece poco a poco. Pero es Larache y reconozco que sigo amándola profundamente, incluso con sus defectos y sus heridas.

**Aljamía.**- Usted empezó escribiendo relatos y cuentos cortos cuando estaba en la Universidad. ¿Qué o quién le hizo interesarse por la literatura?

**Sergio Barce.**- Escribía pequeñas historias hasta que se cruzó en mi camino un concurso de relatos que organizaba la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga. Envié dos relatos. Con uno gané el concurso y con el segundo cuento quedé entre los finalistas, y un miembro del jurado me llamó para que entrara a formar parte de un taller de narrativa. Ese hombre era el dramaturgo Miguel Romero Esteo. Miguel me descubrió novelas maravillosas, me enseñó a leer buena narrativa, por así decirlo, y de ahí surgió un pequeño grupo de amigos que durante bastante tiempo nos reuníamos en bares de Málaga para leer nuestros relatos, y Miguel Romero se encargaba de ponernos los pies en el suelo. De ahí surgió mi verdadera pasión por la escritura.

**Aljamía.**- Sabemos que alterna su profesión de abogado con el oficio de la escritura. ¿Considera que el Derecho y la Literatura se llevan bien? ¿Piensa que su condición de jurista le puede influir de alguna manera a la hora de ponerse a escribir?

**Sergio Barce.**- En absoluto. La narrativa es mi válvula de escape. La realidad es bastante pueril, mezquina y desalentadora, vivimos en una sociedad desquiciada e inhumana, y mi trabajo consiste en enfrentarme a problemas de otros que he de tratar de solventar lo mejor posible, pero no dejan de ser problemas que se añaden a los propios. Por eso, cuando me encierro para escribir, escapo de todo eso y me evado, entro en otro mundo, un mundo aislado y privado, mágico, en el que soy dueño de todo, y en el que me siento absolutamente libre.

**Aljamía.**- Hemos visto que mantiene un blog. ¿Hasta qué punto es partidario de las nuevas tecnologías y cómo ve su repercusión en la literatura? Hablamos por ejemplo de ediciones digitales, libros electrónicos, etc.

**Sergio Barce.**- Cuando comencé con mi blog, pensé que sería algo pasajero, sólo se trataba de escribir

pequeños artículos en él. Pero muy lentamente se ha convertido en algo casi imprescindible para mucha gente que sigue mis relatos, los artículos de cine y literatura, las imágenes y escritos sobre Larache... En cuanto tardo unos días en "colgar" algo nuevo en él, me escriben para preguntarme si ocurre algo. Es casi una referencia para los larachenses. Pero ya digo que trato de hacerlo ameno y diverso (cine, literatura, noticias, analizo libros de otros autores, inserto relatos propios y ajenos, canciones, poemas, algo de haketía y mucho de Marruecos), y ha servido para que mis libros lleguen a más lectores, eso sí es cierto. Pero para llegar a este punto, he de dedicarle mucho más tiempo del que desearía, tiene ese aspecto tirano y esclavista. También lo uso para que participen otros autores que conozco, a los que les abro las puertas para colgar sus relatos o noticias de sus publicaciones. Eso me satisface mucho, me gusta compartir sus éxitos.

Comencé con el blog en Noviembre de 2010, y desde entonces hasta hoy ha recibido más de 320.000 visitas... Un número nada desdeñable. Así que he de aceptar el hecho de que las nuevas tecnologías están ganando terreno. Pero yo sigo siendo partidario del libro de papel, prefiero pasear por una librería, tocarlos, abrirlos y saborear el olor del libro nuevo... Sin embargo, sé que el ibook, que las ediciones digitales se irán imponiendo, aunque el libro de papel no desaparecerá nunca. Las nuevas tecnologías darán paso a nuevas formas de narrar, más rápidas, más cortas, urgentes, pero la buena narrativa siempre se impondrá.

**Aljamía.**- Su blog es, además de escaparate literario, un medio de comunicación con sus lectores. ¿Cómo valora la recepción que los lectores le transmiten, tanto en el blog como a través de encuentros y presentaciones de sus libros?

**Sergio Barce.**- Con mucho respeto. La mayor parte de los que intervienen en mi blog expresan en general un sentimiento de afecto y cariño difícil de explicar. Me hablan de lo que sienten cuando leen mis textos, ya sean artículos, relatos o novelas, y ya digo que la experiencia es enriquecedora y, a la vez, retadora, te obliga a mantener el listón muy alto. Y también descubres que



causa un efecto llamada, que hay mucha más gente que sigue tus pasos de la que imaginas. Eso lo he comprobado en la actual Feria del Libro de Madrid, en la que el pasado 1 de junio estuve firmando mis libros. Casi al final de la jornada, apareció una señora con la respiración entrecortada, venía corriendo temiendo llegar demasiado tarde para encontrarme. Había leído mi novela *Sombras en sepia* y esa tarde de sábado había entrado en internet, me había buscado por Google y al ver el anuncio en mi blog de que estaba en la Feria firmando... no lo pensó, y se fue directamente al Retiro para encontrarse

conmigo, conocerme en persona, comprar mi novela *Una sirena se ahogó en Larache* y que se la dedicara... Y estaba tan feliz, que no sé si fui capaz de transmitirle mi agradecimiento debidamente.

En ese sentido, las experiencias que tengo en las presentaciones de mis libros son maravillosas. Cuando hablé de mis novelas en la Facultad de Letras de la Universidad de Tetuán y veía cómo muchos de los asistentes, prácticamente casi todos marroquíes, lloraban al escuchar mis relatos de Larache, me sentí el hombre más afortunado del mundo. Era como haber alcanzado mi objetivo como narrador.

**Aljamía.**- Sus primeros relatos y dos de sus novelas han obtenido premios literarios. ¿Qué consideración le merecen los premios y hasta qué punto los considera relevantes para un escritor?

**Sergio Barce.**- Sinceramente tengo un sentimiento contradictorio. Me explico: cuando obtuve el Premio de Novela Tres Culturas de Murcia por *Sombras en sepia*, con un jurado formado por nombres de prestigio (Clara Janés, Manuel Borrás, Luis Mateo Díez, García Montalvo y Jon Juaristi) y que lo publicaba Pre-Textos, una editorial de calidad, pensé que las puertas se abrían para poder publicar con más facilidad. Nada de eso ocurrió, en absoluto. No se abrió ninguna puerta.

Por eso valoro quizá más el haber quedado finalista del Premio de la Crítica de Andalucía con *Una sirena se ahogó en Larache* porque se otorga a los libros que se han editado en el año, no lo envías para competir sino que los propios críticos son quienes los escogen, y porque lo hice a través de una editorial joven como es Círculo Rojo, que no tiene el peso publicitario de las grandes editoriales, así que me lo he tomado como un pequeño triunfo de David sobre Goliath. Y aunque tampoco me ha abierto ninguna otra puerta, me siento satisfecho. De manera que relevante puede que lo sea para el marketing de los grandes premios, pero el resto de galardones literarios se limita a ser un triunfo muy limitado. Pero no voy a negar que es agradable ver reconocido de alguna manera tu esfuerzo.

**Aljamía.**- A lo largo de los últimos doce años ha publicado la mayor parte de sus novelas y relatos. ¿Aprecia alguna evolución en su obra en cuanto a estilo, forma de abordar los temas, etc.?

**Sergio Barce.**- Ya decía antes que en mis novelas hay una clara evolución de mi visión sobre Larache, que ha sido hasta ahora donde he ubicado mis historias. A la vez que se ha producido ese cambio de enfoque, también creo que he experimentado una lógica evolución narrativa. Soy consciente de ello al abordar mis escritos, que cuido más, los repaso más concienzudamente, los dejo reposar y vuelta a revisarlos. Nunca me dejan satisfechos, esa es la verdad, pero pretendo que los lectores encuentren historias que les lleguen, que los sacudan, que los emocionen. Si no logro eso, es que no he conseguido mi objetivo.

**Aljamía.**- Nacido en Larache y residente en Málaga, ¿cómo ve las relaciones literarias y culturales entre las dos orillas?

**Sergio Barce.**- Muy interesantes. Hay una permanente corriente entre ambas orillas, fluida, con un interesante intercambio de actividades, de foros, de congresos. En este sentido he de decir que los Hispanistas marroquíes son quizá los más entusiastas en este aspecto. Y tal vez la Universidad de Tetuán Abdelmalek Essädi sea una de las más activas en este sentido.

Probablemente la crisis y los actuales recortes limiten algunas de estas actividades, pero creo en el impulso creativo, en la pasión de quienes crean y escriben sobre temas cercanos, sobre nuestra historia común. De hecho, es evidente la explosión de títulos que en estos últimos años se han ido editando, tanto ensayos como novelas, con Marruecos o las relaciones hispano-marroquíes como tema recurrente. Creo que irá a más pese a todo.

**Aljamía.**- Sabemos que se le ha nombrado miembro de honor de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española. ¿Qué relaciones mantiene con sus colegas escritores de Marruecos? ¿Está prevista alguna actividad con ellos?

**Sergio Barce.**- Mi relación con los escritores marroquíes es estrecha y emocionante. La AEMLE fue un sueño hecho realidad que ha hecho mucho por el desarrollo de la literatura marroquí escrita en castellano. Cuando me nombraron miembro de honor me sentí realmente feliz.

He compartido con los escritores marroquíes instantes inolvidables.

Abderrahman el Fathi, Mohamed Lahchiri, Mohamed Sibari, Bouissef Rekab, Mohamed Chakor, Laabi, Ziati, Jibari, Demnati, Abid, el Barrak, Mohamed Akalay, Said Jedidi... No son sólo colegas, son amigos. Y muy especiales.

El hispanista Abdellatif Limami ha dedicado sendos estudios a mis últimas novelas, así que no puedo estar más satisfecho. Me siento siempre arropado por ellos. Y aunque a corto plazo no hay ninguna nueva actividad prevista, supongo que, en cuanto salga mi nueva novela, haremos algo.

**Aljamía.**- Para terminar, ¿tiene algún proyecto literario en perspectiva? ¿Seguirá inspirándose en Marruecos?

**Sergio Barce.**- Me ocurre algo curioso cuando me embarco en una novela. Decido que por una vez no escribiré de Marruecos, pero en cuanto estoy narrando, casi sin darme cuenta, acabo desembarcando en algún puerto de Marruecos para adentrarme de nuevo en sus tierras...

En las próximas semanas sale a la luz mi última novela: *El libro de las palabras robadas*. Es un cambio radical de registro pues se trata de una historia absolutamente diferente a todo lo que he escrito hasta ahora, no piso las calles de Larache, pero sí las de Málaga, Tánger y



Tetuán... Marruecos sin remisión. Y otras dos novelas están ahora siendo leídas para su posible próxima publicación, que espero que se materialice: "La emperatriz de Tánger" y "Tánger, la perra", ambas ambientadas en el Tánger Internacional de los años cuarenta.

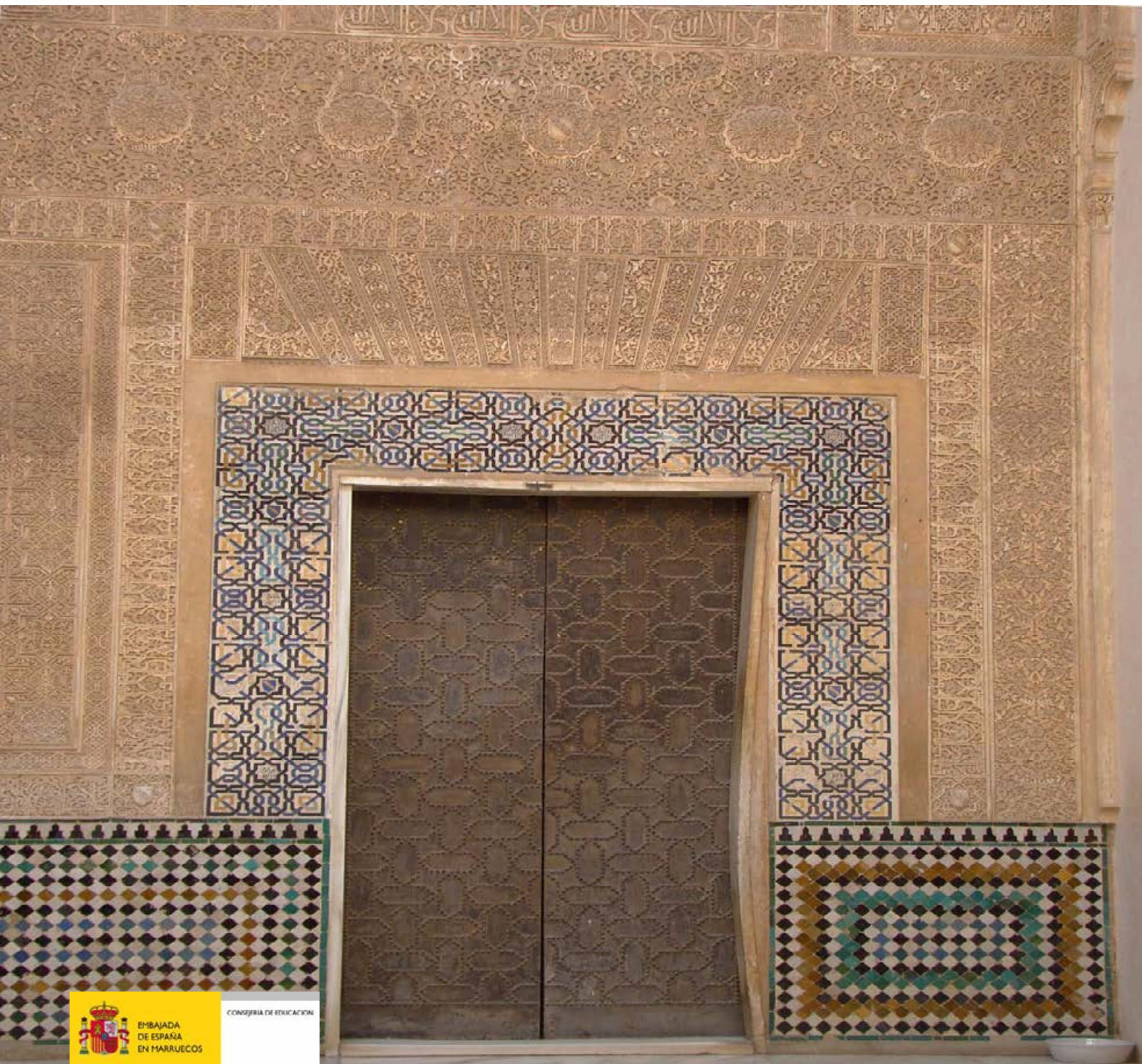
**Aljamía.**- Muchas gracias por esta entrevista y mucha suerte en sus próximos proyectos.

**Sergio Barce.**- Gracias a vosotros por la oportunidad de asomarme a vuestra hermosa ventana.

*Los interesados en saber más sobre este autor y sus novelas pueden consultar su blog <http://sergiobarce.wordpress.com>*







EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN MARRUECOS

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN